

=====

【經文資訊】大正新脩大藏經 第十八冊 No. 852a 《大毘盧遮那成佛神變加持經蓮華胎藏悲生曼荼羅廣大成就儀軌供養方便會》

【Kinh văn tu tấn】Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng Kinh đệ thập bát sách No. 852a 《Đại Tì Lô Giá Na thành Phật Thần biến gia trì Kinh liên hoa thai tạng bi sanh Mạn-đồ-la quang Đại thành tựu nghi quỹ cung dưỡng phương tiện hội》

【Kinh văn tu tấn】Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng Kinh thứ thập bát sách No. 852a 《Đại Tì Lô Giá Na thành Phật Thần biến gia trì Kinh hoa sen thai tạng bi sanh Mạn-đồ-la quang Đại thành tựu dáng phép tắc cúng dường phương tiện họp》

【版本記錄】CBETA 電子佛典 V1.13 (UTF-8) 普及版, 完成日期: 2004/11/14

【bản bản kí lục】CBETA điện tử Phật Điển V1.13 (UTF-8) phổ cập bản, hoàn thành nhật kỳ: 2004/11/14

【bản gốc kí lục】CBETA điện tử Phật Điển V1.13 (UTF-8) khắp cùng bản, hoàn thành ngày: 2004/11/14

【編輯說明】本資料庫由中華電子佛典協會 (CBETA) 依大正新脩大藏經所編輯

【biên tập thuyết minh】bản tu liệu khổ do Trung Hoa điện tử Phật Điển hiệp hội (CBETA) y Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng Kinh sở biên tập

【biên tập thuyết minh】gốc tu liệu kho bởi Trung Hoa điện tử Phật Điển hiệp hội (CBETA) nương Đại Chánh Tân Tu Đại Tạng Kinh biên tập

【原始資料】蕭鎮國大德提供, CBETA 自行掃瞄辨識

【nguyên thủy tu liệu】Tiêu-Trần-Quốc Đại Đức đề cung, CBETA tự hành tảo miếu biện thức

【nguyên thủy tu liệu】Tiêu-Trần-Quốc Đại-Đức đề cung, CBETA tự hành quét ngắm phân tích thức

【其它事項】本資料庫可自由免費流通, 詳細內容請參閱【中華電子佛典協會資料庫基本介紹】

(<http://www.cbета.org/result/cbintr.htm>)

【kỳ tha sự hạng】bản tu liệu khổ khả tự do miễn phí lưu thông, tường tế nội dung thỉnh tham duyệt【Trung Hoa điện tử Phật Điển hiệp hội tu liệu khổ cơ bản giới thiệu】(<http://www.cbета.org/result/cbintr.htm>)

【kỳ tha sự hạng】gốc tu liệu kho có thể tự do miễn phí lưu thông, rõ ràng nhờ nội dung thỉnh tham duyệt【Trung Hoa điện tử Phật Điển hiệp hội tu liệu kho nền nhà gốc giới thiệu】(<http://www.cbета.org/result/cbintr.htm>)

=====

Taisho Tripitaka Vol. 18, No. 852a 大毘盧遮那成佛神變加持經蓮華胎藏悲生曼荼羅廣大成就儀軌供養方便會

Taisho Tripitaka Vol. 18, No. 852a Đại Tì Lô Giá Na thành Phật Thần biến gia trì Kinh liên hoa thai tạng bi sanh Mạn-đồ-la quang Đại thành tựu nghi quỹ cung dưỡng phương tiện hội

Taisho Tripitaka Vol. 18, No. 852a Đại Tì Lô Giá Na thành Phật Thần biến gia
trì Kinh hoa sen thai tạng bi sanh Mạn-đồ-la quảng Đại thành tựu dâng
phép tắc cúng dường phương tiện hợp

CBETA Chinese Electronic Tripitaka V1.13 (UTF-8) Normalized Version, Release
Date: 2004/11/14

CBETA Chinese Electronic Tripitaka V1.13 (UTF-8) Normalized Version, Release
Date: 2004/11/14

CBETA Chinese Electronic Tripitaka V1.13 (UTF-8) Normalized Version, Release
Date: 2004/11/14

Distributor: Chinese Buddhist Electronic Text Association (CBETA)

Distributor: Chinese Buddhist Electronic Text Association (CBETA)

Distributor: Chinese Buddhist Electronic Text Association (CBETA)

Source material obtained from: Text as provided by Mr. Hsiao Chen-Kuo, CBETA
OCR Group

Source material obtained from: Text as provided by Mr. Hsiao Chen-Kuo, CBETA
OCR Group

Source material obtained from: Text as provided by Mr. Hsiao Chen-Kuo, CBETA
OCR Group

Distributed free of charge. For details please read at
http://www.cbeta.org/result/cbintr_e.htm

Distributed free of charge. For details please read at
http://www.cbeta.org/result/cbintr_e.htm

Distributed free of charge. For details please read at
http://www.cbeta.org/result/cbintr_e.htm

=====
=====
=====

No. 852

No. 852

No. 852

大毘盧遮那成佛神變加持經蓮華胎藏悲生曼荼羅廣大成就儀軌供養方便會第一
Đại Tì Lô Giá Na thành Phật Thần biến gia trì Kinh liên hoa thai tạng
bi sanh Mạn-đồ-la quảng Đại thành tựu nghi quỹ cúng dường phương
tiện hội đệ nhất

ĐẠI TỶ LÔ GIÁ NA THÀNH PHẬT THẦN BIẾN GIA TRÌ KINH
LIÊN HOA THAI TẠNG BI SINH MẠN ĐỒ LA QUẢ NG ĐẠI THÀ NH TỰU NGHI QUỶ
PHƯƠNG TIỆN CÚ NG DỪNG HỘ I THỨ NHẤT

Sưu tập Phạn Chú và Việt dịch: HUYỀN THANH

歸命滿分淨法身 毘盧遮那遍照智
quy mạng mãn phân tịnh Pháp thân Tì-Lô-Giá-Na biến chiếu
trí

開敷妙覺光明眼 修廣猶若青蓮葉
khai phu diệu giác quang-minh nhãn Tu quảng do nhược thanh liên diệp

我今依經要略說 自利利他悉地法
ngã kim y Kinh yếu lược thuyết tự lợi lợi tha tất địa Pháp

真言次第方便行 發起信解勝妙門
chân ngôn thứ đệ phương tiện hành phát khởi tín giải thắng diệu môn

Quy mệnh mãn Phần Tĩnh Pháp Thán

Tỳ Lô Giá Na Biến Chiếu Trí

Hé mở mắt quang minh Diệu Giác

Rộng dà i giống như cành sen xanh

Nay Ta y Kinh yếu lược nói

Pháp Tát Địa lợi mình lợi người
Chấn Ngón, thứ tự phương tiện hạnh
Phát khởi Tín Giải **Môn Thấnng Diệ u**

先令自心離塵垢 思惟諸佛現於前
tiên lệnh tự tâm ly trần cầu tu duy chu Phật hiện u tiên
諦想自身在其所 虔誠布散妙香華
đề tưởng tự thân tại kỳ sở kiền thành bố tán diệu hương hoa
種種勝妙莊嚴具 瞻仰本尊明印法
chùng chùng thắng diệu trang nghiê m cụ chiê m nguỡng bỗn tôn
minh ấn Pháp
一心恭敬而作禮
nhât tâm cung kính nhi tác lễ

Trước khiến Tát mình lia bụi dơ
Suy tư chư Phật hiện trước mặt
Để tưởng thân mình tại chốn ấy
Chấn thà nh bà y rải Diệ u Hương Hoa
Mọi thứ vật cúng thật trang nghiê m
Chiêm ngưỡ ng Bàn Tôn Minh Ấn Pháp (Pháp Ấn, Minh cử a Bản Tôn)
Một lòng cung kính rồi tác lễ
作禮方便真言曰(地持印)。

tác lễ phương tiện chân ngôn viết (địa trì ấn)。

Tác Lễ Phương Tiện Chấn Ngón là (Địa Trì Ấn)

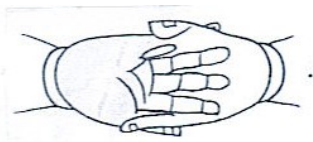
Tác Lễ Phương Tiện Chân Ngôn là (Trì Địa Ấn)

唵(引)(一)曩莫薩囉但他藥多(二)迦野弭囉(入)吃質(二合)多(三)囉日羅(二合)滿娜南迦魯弭(四)
úm (dẫn) (nhât) năng mạp tát phọc đát tha nghiê t đa
(nhị) ca dã nhị phọc (nhập) cậtchất (nhị hợp) đa (tam)
phọc nhât la (nhị hợp) măn na Nam ca lổ nhị (tú)

Ấn (1) năng mạp tát phọc đát tha nghiê t đa (2) ca dã nhĩ phọc cật-chất đa (3) phọc nhât-la măn na nam, ca lổ nhĩ (4)

𑖀 巧休 屹楠凹卡丫凹 乙伏 亦 名唏奈 扒叨 向刚斡 一勿亦

*) OM_ NAMAḤ SARVA TATHA GATA KĀ YA MI VĀ K CITTA_ PĀ DA VANDANĀ M
KARA UMI



由此作禮真實言 即能遍禮十方佛
do thù tác lễ chân thật ngôn túc năng biê n lễ thập
phương Phật

Do lời chấn thật tác lễ này

Liền hay lễ khắp mười phương Phật

右膝著地合爪掌 思惟說悔先罪業
hữu tất trú địa hợp trảo chương tu duy thuyết hồi tiên tội nghiê p
我由無明所積集 身口意業造眾罪
ngã do vô minh sở tích tập thân khẩu ý nghiê p tạo chúng tội
貪欲恚癡覆心故 於佛正法賢聖僧
tham dục khuê si phúc tâm cổ u Phật chánh Pháp hiê n Thánh tăng
父母二師善知識 及以無量眾生所
phụ mẫu nhị sư thiê n tri thức cập dĩ vô lượng chúng
sinh sở

無始生死流轉中 具造極重無盡罪
vô thùy sanh tử lưu chuyê n trung cụ tạo cực trọng vô tận tội
親對十方現在佛 悉皆懺悔不復作
thân đố i thập phương hiê n tại Phật tất giai sám hồi bất phọc tác

Gối phải sát đất, hợp chươ ng móng

Suy tư sám hối tội nghiê p xưa

“ Con do Vô Minh đã gom chử a

**Nghiệp Thần Khẩu Ý tạo mọi tội
Tam dực sấn si che lấp Tâm
Nơi Phất, Chính Pháp, Hiền Thần Tăng
Cha mẹ, hai Thầy, Thiện Tri Thức
Cùng với vô lượng các chúng sinh
Lưu chuyển sống chết từ Vô Thủy
Gây tạo vô tận tội cực nặng
Đối trước mười phương Phất hiện tiền
Thầy đều sám hối chẳng làm nửa “**

出罪方便真言曰(大慧刀印)。

xuất tội phương tiện chân ngôn viết (Đại Huệ đao ấn)。

Xuất Tội Phương Tiện Chân Ngôn là (Đại Huệ Đao Ấn)

唵(引一)薩嚩播波薩怖(二合)吒(二)娜訶曩嚩日囉(二合)野(三)娑嚩(二合引)賀(引)
úm (dẫn nhất) tát phọc bá ba tát phổ (nhị hợp) trá
(nhị) na ha năng phọc nhật la (nhị hợp) đã (tam) sa
phọc (nhị hợp dẫn) hạ (dẫn)

**“Ấn (1) Tát phọc bá ba tát- bố tra (2) nã ha năng, phọc
nhật- la đã (3) sa-phọc hạ “**

𑖝 𑖧𑖫𑖭 𑖧𑖫𑖭 𑖧𑖫𑖭 𑖧𑖫𑖭 𑖧𑖫𑖭 𑖧𑖫𑖭 𑖧𑖫𑖭 𑖧𑖫𑖭 𑖧𑖫𑖭 𑖧𑖫𑖭 𑖧𑖫𑖭

*) OM_ SARVA PÀ PA SPHAT DAHANA VAJRÀ YA_ SVÀ HÀ



南無十方三世佛 三種常身正法藏
Nam Mô thập phương tam thể Phật tam chúng thường thân chánh
Pháp tạng

勝願菩提大心眾 我今皆悉正歸依
thắng nguyện bồ đề Đại tâm chúng ngã kim giai tất chánh quy y

**Nam mô mười phương Phất ba đời
Ba loại thườ ng gấ n Tặng Chính Pháp
Chứ ng Đại Tá m Bồ Đề Thắ ng Nguyế n
Nay con đứ u chấ n chín quy y**

歸依方便真言曰(普印)。

quy y phương tiện chân ngôn viết (phổ ấn)。

Quy Y Phương Tiện Chân Ngôn là (Phổ Ấn)

唵(一)薩嚩沒馱冒地薩怛鑠(三合引)(二)設囉赧藥車弭(三)嚩日囉(二合)達麼(四)頡唎(二合五)
úm (nhất) tát phọc một đà mạo địa tát đạt tông (tam
hợp dẫn) (nhị) thiết la noãn nghiệ t xa nhĩ (tam) phọc
nhật la (nhị hợp) đạt ma (tứ) hiệ t lợi (nhị hợp
ngũ)

**Ấn (1) tát phọc một đà mạo địa tát- đạt- noãn (2) thiết la noãn nghiệ t xa
nhĩ (3) phọc nhậ t- la đạt ma (4) hiệ t- lợi (5)**

𑖝 𑖧𑖫𑖭 𑖧𑖫𑖭 𑖧𑖫𑖭 𑖧𑖫𑖭 𑖧𑖫𑖭 𑖧𑖫𑖭 𑖧𑖫𑖭 𑖧𑖫𑖭 𑖧𑖫𑖭 𑖧𑖫𑖭 𑖧𑖫𑖭

*) OM_ SARVA BUDDHA BODHISATVANÀ M 'SARANÀ M GACCHAMI_ VAJRA

DHARMA_ HRÌH



發菩提心方便真言曰(定印)。

phát bồ đề tâm phương tiện chân ngôn viết(định ấn)。

Phát Bồ Đề Tâm Phương Tiện Chân Ngôn là: (Định Ấn)

唵(一)冒地唧多(二)母怛跋娜夜弭(三)

úm (nhất)mạo địa tức đa (nhị)mẫu đất bà na dạ nhĩ (tam)

Ấn (1) mạo địa tức đa (2) mẫu đất bà na dạ nhĩ (3)

𑖀 𑖠 𑖡 𑖢 𑖣 𑖤 𑖥 𑖦 𑖧 𑖨 𑖩 𑖪 𑖫 𑖬 𑖭 𑖮 𑖯 𑖰 𑖱 𑖲 𑖳 𑖴 𑖵 𑖶 𑖷 𑖸 𑖹 𑖺 𑖻 𑖼 𑖽 𑖾 𑖿

*) OM_ BODHICITTAM UTPÀ DA YÀ MI



十方無量世界中 諸正遍知大海眾
thập phương vô lượng thế giới trung chu Chánh-biến-Tri Đại hải chúng
種種善巧方便力 及諸佛子為群生
chủng chủng thiện xảo phương tiện lực cập chu Phật tử vi quần sanh
諸有所修福業等 我今一切盡隨喜
chu hữu sở tu phúc nghiệp đẳng ngã kim nhất thiết tận tùy hi

**Trong vô lượng Thế Giới mười phương
Các Chính Biến Tri, Chúng Đại Hải
Mỗi mỗi lực phương tiện khéo léo
Với các Phật Tử vì Quần Sinh
Bao nhiêu phước nghiệp đã tu tập
Nay con tùy hy hết tất cả**

隨喜方便真言曰(歸命合掌)。

tùy hi phương tiện chân ngôn viết (quy mệnh hợp chưởng)。

Tùy Hy Phương Tiện Chân Ngôn là (Quy Mệnh Hợp Chưởng)

唵(引一)薩疇怛他藥多(二)本若(尼也反)惹囊(三)弩暮捺那布闍迷伽三暮捺囉(二合四)薩叵(二合)羅儂三摩曳(引五)吽

úm (dẫn nhất) tát phộc đất tha nghiệt đa (nhị)bôn
nhuọc (ni dã phản)nhạ năng (tam)nỗ mộ nại na bổ đồ
mê dà tam mộ nại la (nhị hợp tứ)tát phá (nhị
hợp)la ninh tam ma duệ (dẫn ngũ)hồng

**Ấn (1) tát phộc đất tha nghiệt đa (2) bản nhuọc nhạ năng (3) nỗ mộ nại na
bồ đồ mê già tam mộ nại-la (4) tát- phá la ninh tam ma duệ (5) hồng**

𑖀 𑖠 𑖡 𑖢 𑖣 𑖤 𑖥 𑖦 𑖧 𑖨 𑖩 𑖪 𑖫 𑖬 𑖭 𑖮 𑖯 𑖰 𑖱 𑖲 𑖳 𑖴 𑖵 𑖶 𑖷 𑖸 𑖹 𑖺 𑖻 𑖼 𑖽 𑖾 𑖿

*) OM_ SARVA TATHÀ GATA PUṆYA JÑ À NA ANUMUDANA_ PÙ JA MEGHA

SAMUDRA SPHARAṆA SAMAYE HÙ M



我今勸請諸如來 菩提大心救世者
ngã kim khuyến thỉnh chu Như-Lai bồ đề Đại tâm cứu thế già
唯願普於十方界 常以大雲降法雨
duy nguyện phổ ư thập phương giới thường dĩ Đại vân hàng Pháp vũ

Nay con khuyến thỉnh các Như Lai

Tâm Đại Bồ Đề, Đấng Cứu Thế
Nguyện xin khắp cả Giới mười phương
Thường kéo máy lớn tuôn mưa Pháp

勸請方便真言曰 (金剛合掌)。

khuyên thỉnh phương tiện chân ngôn viết (Kim cương hợp chưởng)。

Khuy ển Thỉnh Phương Tiện Chân Ngôn là (Kim Cương Hợp Chưởng)

唵 (引一) 薩嚩怛他 藥多 (二) 睒灑憐布惹迷伽三暮捺囉 (二合) (三) 薩叵 (二合) 囉憐三摩曳 (四) 吽
úm (dẫn nhất) tát phọc đất tha nghiệt đa (nhị) thê
sái ninh bố nhạ mê dà tam mộ nại la (nhị hợp) (tam) tát
phả (nhị hợp) la ninh tam ma duệ (tứ) hồng

Án (1) tá t phọc đất tha nghiệt đa (2) thê sái ninh bố nhạ mê già tam mộ

nại-la (3) tá t- phả la ninh tam ma duệ (4) hồng

該 屹楠凹卡丫出诺好仕 嚩介 伙千 屹齧治 劉先仕 屹互份 獨

*) OM_ SARVA TATHA GATA ADDHEṢANA PU JA MEGHA SAMUDRA SPHARANA
SAMAYE HÜ M



願令凡夫所住處 速捨眾苦所集身
nguyện lệnh phàm phu sở trụ xứ
當得至於無垢處 安住清淨法界身
đương đắc chí u vô cấu xứ an trú thanh tịnh Pháp giới thân

Nguyện nơi cư trú của Phàm Phu
Mau bước mọi khổ bá m trên thán
Sẽ được đến nơi không nhớ bản (Vô Cấu Xứ)
An trụ Pháp Thán Giới thanh tịnh

奉請法身方便真言曰 (金剛合掌內縛以慧頭指如鉤招之)。

phụng thỉnh Pháp thân phương tiện chân ngôn viết (Kim cương hợp chưởng nội phược dĩ tuệ đầu chỉ như câu chiêu chí)。

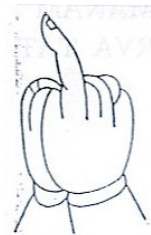
Phụng Thỉnh Pháp Thán Phương Tiện Chấn Ngổn là (Kim Cương Hợp Chưởng, Nội Phược, để ngổn trở của Tuệ (tay trái) như móc câu rồi chiêu với)

唵 (引一) 薩嚩怛他 (引) 藥多 (二) 捺睒灑夜弭 (三) 薩嚩薩怛嚩 (二合) 係多 (引) [口*栗] 他 (二合去) 野 (四) 達
磨馱靚悉體 (他以反二合) 底 [口*栗] 嚩 (二合) 鞞靚 (五)
úm (dẫn nhất) tát phọc đất tha (dẫn) nghiệt đa (nhị) nại
thê sái dạ nhị (tam) tát phọc tát đất phọc (nhị hợp) hệ
đa (dẫn) [khẩu *lật] tha (nhị hợp khú) dã (tứ) Đạt-ma
đa đồ tát thê (tha dĩ phản nhị hợp) để [khẩu *lật] phọc
(nhị hợp) mặt đồ (ngũ)

Án (1) tá t phọc đất tha nghiệt đa (2) nại thê sái dạ nhĩ (3) tá t phọc tá t
đá t- phọc hệ đa lật- tha dã (4) đạt ma đà đồ tá t thê để lật- phọc mặt đồ
(5)

該 屹濤凹卡丫出诺好 仲亦 屹楠 屹茲托出飭伏 叻廩叻加 笋凸想向加

*) OM_ SARVA TATHA GATA ADDHEṢA YA MI_ SARVA SATVA HITA ARTHA YA_
DHARMADHĀ TU STHITIRBHAVATU



所修一切眾善業 利益一切眾生故
sở tu nhất thiết chúng thiện nghiệp lợi ích nhất thiết chúng sanh cố
我今盡皆正迴向 除生死苦至菩提
ngã kim tận giai chánh hồi hướng trừ sanh tử khổ chí bồ đề
Bao nhiêu Thiệt Nghiệp tu hành được
Vì muốn lợi ích mọi chúng sinh
Nay con chánh chính hồi hướng hết
Trừ sinh tử khổ đến Bồ Đề

迴向方便真言曰 (金剛合掌)。

hồi hướng phương tiện chân ngôn viết (Kim cương hợp chưởng)。

Hồi Hướng Phương Tiện Chánh Ngón là (Kim Cương Hợp Chưởng)

唵 (引一) 薩嚩怛他 (引) 蘖多 (二合) (二) 涅哩 (二合) 野囊囉 (二合) 布惹迷伽三暮捺囉 (二合三) 薩叵 (二合)
囉儂三摩曳 (四) 吽

úm (dẫn nhất) tát phọc đát tha (dẫn) nghịệt đa (nhị hợp) (nhị) niết lý (nhị hợp) đã
năng la (nhị hợp) bố nhạ mê dà tam mộ nại la
(nhị hợp tam) tát phá (nhị hợp) la ninh tam ma duệ
(tứ) hồng

**Án (1) tát phọc đát tha nghịệt-đa (2) niết-ly đã năng-la bố nhạ mê già
tam mộ nại-la (3) tát-phá la ninh tam ma duệ (4) hồng**

唵 屹楠 凹卡丫凹 市搏凹巧 鷲介 伙千 屹贅治 剎先仕 屹互份 獨

*) OM_ SARVA TATHA GATA NIRYÀ TANA _PÙ JA MEGHA SAMUDRA

SPHARAṆA SAMAYE HÙ M



身隨所應以安坐 分明諦觀初字門
thân tùy sở ứng dĩ an tọa phân minh đế quán sơ tự môn

Thân tùy chỗ ứng dùng an tọa

Đế quán (chấn thật quán) rõ ràng Sơ Tự Môn (Môn chữ A)

次當結三昧耶印 所謂淨除三業道

thứ đương kết tam muội da ấn sở vị tịnh trừ tam nghiệp đạo

真言曰。

chân ngôn viết 。

Tiếp nên kết Án Tam Muội Già

Áy là Tinh Trì ba Nghiệp Đạo

Chấn Ngón là:

曩莫三漫多沒馱 (引) 南 (一) 阿三迷 (二) 怛哩 (二合) 三迷 (三) 三麼曳 (四) 娑嚩 (二合) 賀

năng mạt tam mạn đa một đã (dẫn) Nam (nhất) a tam
mê (nhị) đát lý (nhị hợp) tam mê (tam) tam ma duệ
(tứ) sa phọc (nhị hợp) hạ

**Năng mạt tam mạn đa một đã nam (1) A tam mê (2) đát-ly tam mê (3) tam ma
duệ (4) sa-phọc hạ**

巧 屹休 屹互 既后 盍 骸 徧 桃 屹 伙 注 屹 伙 徧 屹 互 份 瀾 扣 振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHÀ NÀ M _ ASAME TRISAME SAMAYE_ SVÀ HÀ

纜結此密印 能淨如來地

tài kết thứ mật ân năng tịnh Như-Lai địa

地波羅蜜滿 成三法界道

địa ba la mật mãn thành tam Pháp giới đạo

Vừa kết Mật Ấn này

Hay tình Như Lai Địa
Mãn Địa Ba La Mật
Thành ba Pháp Giới Đạo

次結法界生 密慧之標幟
thứ kết Pháp giới sanh mật tuệ chi tiêu xí
淨身口意故 遍轉於身分
tịnh thân khẩu ý có biến chuyển ư thân phân
彼真言曰。

bi chân ngôn viết 。
Tiếp, kết *Pháp Giới Sinh*
Tiểu biểu của Mật Tuệ
Vì tịnh thân khẩu ý
Chuyển khắp cả thân mình
Chấn Ngõn ấy là:

囊莫三滿多沒馱南 (一) 達磨馱睹 (二) 薩嚩 (二合) 婆嚩句哈 (三)
năng mạc tam mãn đa một đà Nam (nhất) Đát-ma đà đồ
(nhị) tát phọc (nhị hợp) bà phọc cú ham (tam)

Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) đát ma đà đồ (2) tá t- phọc bà phọc cú hà m (3)

巧休 屹互阢后盍觥禱叻獲四加禱辱矢向人曳振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĪ _ DHARMADHĀ TU SVABHĀ VAKA UHAM

如法界自性 而觀於自身
như Pháp giới tự tánh nhi quán ư tự thân
Như Tự Tính Pháp Giới
Mà quán nơi thân mình
為令彼堅固 觀自執金剛
vi lệnh bi kiên cố quán tự chấp Kim cương
結金剛輪印 (亦名轉法輪印)
kết Kim cương luân ấn (diệc danh chuyển Pháp luân ấn)
金剛薩埵真言曰。

Kim cương tát đỏa chân ngôn viết 。

Vì khiến cho kiên cố
Quán ngay Chấp Kim Cương (Vajradhāra)
Kết Ấn Kim Cương Luân (Cũng gọi là Ấn Chuyển Pháp Luân)
Kim Cương Tát Đỏa Chân Ngôn là:

囊莫三滿多 (上) 嚩日囉 (二合) 赧 (一) 嚩日囉 (二合) 怛摩 (二合) 句哈 (三)
năng mạc tam mãn đa (thượng) phọc nhật la (nhị hợp)
noãn (nhất) phọc nhật la (nhị hợp) đát ma (nhị hợp) cú ham (tam)

Năng mạc tam mãn đa phọc nhật-la noãn (1) phọc nhật-la (2) đát-ma cú hàm (3)

巧休 屹互阢向忝鉦禱向猊撻人曳振

*) NAMAḤ SAMANTA VAJRAṆĀ MĪ _ VAJRA ATMAKA UHAM

諦觀我此身 即是執金剛
đê quán ngã thứ thân tức thị chấp Kim cương

Đế Quán thân của Ta
Tức là Chấp Kim Cương

次擐金剛甲 當觀所被服
thứ hoàn Kim cương giáp đương quán sở bị phục
遍體生焰光
biên thể sanh diệm quang

彼真言曰。
bi chân ngôn viết 。

Tiếp hoàn Giáp Kim Cương

Nên quán nơi y phục

Khấp Thế sinh á nh lửa

Chân Ngôn ấy là :

曩莫三滿多嚩日羅 (二合) 赧 唵嚩日羅 (二合) 迦嚩遮 (二) 吽

năng mạc tam mãn đa phộc nhật la (nhị hợp)noản úm
phộc nhật la (nhị hợp)ca phộc già (nhị)hồng

Nã năng mạc tam mãn đa phộc c nhậ t- la noả n (1) Á n phộc c nhậ t- la ca phộc c già (2) hỏ n g

巧休 屹互阢向忝册祲𦉳 向忝 一向弋 獨振

*) NAMAḤ SAMANTA VAJRAṆĀ MĪ _OMĪ VAJRA KAVACA HŪ MĪ

囉字色鮮白 空點以嚴之
la tự sắc tiên bạch không điểm dĩ nghiêm chi
如彼髻明珠 置之於頂上
như bi kê minh châu trí chi u đỉnh thượng
所積眾罪垢 由是悉除滅
sở tích chúng tội cấu do thị tất trừ diệt
福慧皆圓滿 一切觸穢處
phúc tuệ giai viên mãn nhất thiết xúc uế xử
當加此字門 赤色具威光
đương gia thù tự môn xích sắc cụ uy quang
焰鬘遍圍繞
diễm man biên vi nhiều

Chữ **La** (先 _RA) mà u trắng tinh

Dùng điểm Khô ng nghiêm sục (𦉳AM)

Như minh châu cột tóc

Đặt ở trên đỉnh đầu

Bao tội cấu gom chừa

Do đày đều trừ diệt

Phước Tuệ đều viên mãn

Tất cả chốn ó uế

Nén thêm Tự Mơn này

Mà u đủ đủ uy quang

Ảnh lửa vấy quanh khấp

次為降伏魔 制諸大障者

thứ vi hàng phộc ma chế chu Đại chướng già

當念大護者 無能堪忍明

đương niệm Đại hộ già vô năng Kham nhẫn minh

真言曰。

chân ngôn viết 。

Tiếp vì hàng phục Ma

Chế các loài Đại Chướng

Nên niệm đấng Đại Hộ

Vô Năng Kham Nhẫn Minh

Chân Ngôn là:

曩莫薩嚩怛他 (引) 藥帝毘藥 (二合一) 薩嚩佩也尾藥帝弊 (二) 尾濕嚩 (二合) 目契弊 (三) 薩嚩他 (四) 哈欠 (五)

năng mạc tát phộc đát tha (dẫn) nghiệt đế tì dục (nhị hợp nhất) tát phộc bội

dã vĩ nghiệt đế tậ (nhị) vĩ thấp phộc (nhị hợp)mục

khê tậ (tam) tát phộc tha (tứ)ham khiếm (ngũ)

囉吃灑 (二合) 摩訶沫麗 (六) 薩嚩怛他藥多奔尼也 (二合) 涅左帝 (七) 吽吽 (八) 怛囉 (二合) 吒怛囉 (二合) 吒

(九) 阿鉢囉 (二合) 底訶諦 (十) 娑嚩 (二合) 賀

la cật sai (nhị hợp)Ma-Ha mạt lệ (lục) tát phộc đát

tha nghiệt đa bôn ni dã (nhị hợp)niết tả đế (thất)hồng

hồng (bát) đát la (nhị hợp) trá đát la (nhị hợp) trá

(cửu)a bát la (nhị hợp)đề ha đế (thập)sa phọc
(nhị hợp)hạ

Năng mạc tát phộc tha nghiệt đế tỳ-dược (1) tát phộc bội dã vĩ nghiệt đế tộ (2) vĩ thấp-phộc mục khế tộ (3) tát phộc tha (4) hàm khiếm (5) la cật-sái ma ha mạc lê (6) tát phộc đát tha nghiệt đa bô ni-dã niết tá đế (7) hồng hồng (8) đát-la tra đát-la tra (9) a bát-la đề ha đế (10) sa-phộc hạ

巧乾卍卡倉窮法日合窮窮精精盡而所窮窮 儘雖 鳴易 詎 難 亦 成 振

*) NAMAḤ SARVA TATHĀ GATEBHYAḤ_ SARVA BHAYA VIGATEBHYAḤ_ VTSVA
MUKHEBHYAḤ_ SARVATHĀ HAM KHAM_ RAKṢA MAHĀ BALE_ SARVA TATHĀ GATA
PUNYA NIRJATE_ HŪ MĪ HŪ MĪ TRĀ Ṭ TRĀ Ṭ_ APRATIHATE_ SVĀ HĀ

由纔憶念故 諸毘那夜迦
do tài úc niệm cổ chu ti na dạ ca
惡形羅刹等 彼一切馳散
ác hình La sát đặng bi nhất thiết trì tán

Do vừa ghi nhớ, niệm

Các Tỳ Na Dạ Ca

Nhóm La Sát hình các

Tất cả đều chạy tan

警發於地神 應說如是偈
cảnh phát ư địa Thần ứng thuyết như thị kệ

Cảnh Phát ở Địa Thần

Nên nói Kệ như vậy

(雙膝長跪定手持杵當心慧手舒五指平掌按地)

(song tất trường quy định thủ trì xú đương tâm tuệ
thủ thu ngũ chỉ bình chuông án địa)

(Hai gối quỳ dài, Tay Định (tay trái) cầm chày để ngang trái tim. Tay Tuệ (tay phải) duỗi năm ngón, để ngang lòng bàn tay dè mặt đất)

怛鑊(二合汝也)泥(引)尾(引天也有女聲)娑(引)乞叉(引二合護也)部(引)踰(引)悉(親也於也一)
đát tông (nhị hợp nữ dã)nê (dẫn)vĩ (dẫn Thiên dã hữu
nữ thanh)sa (dẫn)khất xoa (dẫn nhị hợp hộ dã)bộ
(dẫn)đá (dẫn)tất (thân dã ư dã nhất)

薩嚩(一切)沒馱(引)曩(佛有多聲)踰(引)易南(引二)

tát phọc (nhất thiết)một đà (dẫn)năng (Phật hữu đa thanh)đá (dẫn)dịch
Nam (dẫn nhị)

左里也(二合引)曩也(修行)尾勢(引)曬(引)數(入殊勝三)

tả lý dã (nhị hợp dẫn)năng dã (tu hành)vĩ thế (dẫn)
sái (dẫn)sô (nhập thủ thắng tam)

部(引)密(淨地)播囉密哆(引)速者(等四)

bộ (dẫn)mật (tịnh địa)bá la mật si (dẫn)tốc giả
(đẳng tú)ma

摩囉(天魔)細(引)便演(二合)怛他(引如)婆藹喃(二合破五)

ma la (Thiên ma)tê (dẫn)tiện diễn (nhị hợp)đát
tha (dẫn như)bà nghiệt nam (nhị hợp phá ngũ)

破五)舍(引)吉也(二合釋迦也)僧呬(引)曩(師子)踰(引)易弩(引救世六)

xá (dẫn)cát dã (nhị hợp Thích Ca dã)tăng hú (dẫn)năng
(Su-từ)đá(dẫn)dịch nỗ (dẫn cứu thế lục)

怛他(引)賀(如我)魔囉(魔)惹演乞[口*栗](二合)怛嚩(二合引伏七)

đát tha (dẫn)hạ (như ngã)ma la (ma)nhạ diễn khát [khẩu
*lật](nhị hợp)đát phọc (nhị hợp dẫn phọc thất)

滿拏攬歷(曼荼羅)洛佉夜(引畫)沒藥(二合)哈(我八)

mãn noa lã lịch (Mạn-đồ-la)lạc khu dạ (dẫn hợa)một
duọc (nhị hợp)ham (ngã bát)

1_ Đát-noan (ngươi, Ngài) nê vĩ (hàng Trời, có giọng nữ) sa khất-xoa (hộ
giúp)bộ đá tất (gần gũi, đối với)

- 2_ Tát phộc (tất cả) **một đà nằng** (Phật, có nhiều tiếng) **đá dịch nam**
 3_ **Tả lý-dã nằng dã** (tu hành) **vĩ thể sái số** (thù thắng)
 4_ **Bộ mật** (tĩnh địa) **bá la mật đá tốc giả** (đăng, nhóm)
 5_ **Ma la** (Thiên Ma) **tế tiện-diễn dát tha** (như) **bà nghiệt nam** (phá)
 6_ **Xá cát-dã** (Thích Ca) **tăng tứ nằng** (su tử) **đá dịch nỗ** (cúu Thế)
 7_ **Đát tha hạ** (như Ta) **ma la** (Ma) **nhạ diễn khất-lật dát-phộc** (phục, hàng phục)
 8_ **Mãn noa lâm lịch** (Mạn đồ la :Đạo Trường) **lạc khu dạ** (tô vẽ) **một-duộc hàm**
 (Ngã, Ta)

*Ngà i, Thiến Nữ hộ giúp (Tvam Devi sàkṣi putāsi)
 Nơi chut Phật Đạo Sư (Sarva Buddhā na Tāyina m)
 Tu hà nh Hạnh thù thứng (Caryā Naya Viśaṣaitta)
 Tĩnh Địa Ba La Mật (Bhūmi Pāramitā suca)
 Như phứ chúng Ma Quân (Māra Senyam yathā bhagam)
 Thích Sư Tử cứu thế (‘Sākya simhena Tāyina)
 Ta cũng giá ng phục Ma (Tatha aham màra jayam kṛtva)
 Ta vẽ Man Trà La (Maṇḍalam leḥ likhāmyaham)*

地神持次第真言曰。

địa Thần trì thứ đệ chân ngôn viết 。

Địa Thần Trì Thứ Đệ Chân Ngôn là:

唵部(引入)欠

úm bộ (dẫn nhập) khiếm

Ấn, bộ khiếm

唵 鉢 丈

OM BHUḤ KHAM

灑淨真言曰(三股杵印)。

sái tịnh chân ngôn viết (tam cổ xử ấn)。

Sái Tịnh Chân Ngôn là (Tam Cổ Xử Ấn)

囊莫三(去)滿多沒馱(引)喃(引)(一)阿鉢羅(二合)底娑(上)謎(二)誡誡囊娑(上)謎(三)三滿多(引)弩(鼻音)藥帝(引)(四)鉢羅(二合)訖哩(二合)底尾[禾*(尤-尤+木)]弟(引)(五)達摩馱(引)靚尾 戍馱 [寧*頁](六)娑嚩(二合)賀

nằng mạc tam (khú) măn đa một đà (dẫn) nam (dẫn) (nhất) a
 bát la (nhị hợp) đê sa (thượng) mê (nhị) nga nga nằng
 sa (thượng) mê (tam) tam măn đa (dẫn) nỗ (tỳ âm)
 nghiệt đê (dẫn) (tứ) bát la (nhị hợp) cật lý (nhị
 hợp) đê vĩ [hòa *(vu-uông+mộc)] đê (dẫn) (ngũ) Đạt ma đà
 (dẫn) đở vĩ thú đà [ninh *hiệt] (lục) sa phộc (nhị
 hợp) hạ

Nằng mạc tam măn đa một đà nam (1) a bát-la đê sa mê (2) nga nga nằng sa mê (3) tam măn đa nỗ nghiệt đê (4) bát-la cật-lý đê vĩ truạ t đê (5) đạt ma đà đở vĩ thú đà ninh (6) sa-phộc hạ

~~巧本在引字部提彼加剛日密海聖德壽補辰~~

NAMAḤ SAMANTA BUDDHÀ NÀ MĀ APRATISAME GAGANASÀ ME SAMANTA ANUGATE

PRAKṚ TI VĪSIDDHE DHARMADHÀ TU VĪSODHANI SVÀ HÀ

地神勸請偈曰。

địa Thần khuyên thỉnh kệ viết 。

Địa Thần Khuyển Thỉnh Kệ là:

諸佛慈愍有情者 唯願存念於我等
 chư Phật từ mẫn hữu tình giả duy nguyện tồn niệm ư ngã đẳng
 我今請白諸賢聖 堅牢地天并眷屬
 ngã kim thỉnh bạch chư hiền Thánh kiên lao địa Thiên
 tinh quyen chúc
 一切如來及佛子 不捨悲願悉降臨
 nhất thiết Như-Lai cập Phật-Tử bất xả bi nguyện tất hàng
 lâm
 我受此地求成就 為作證明加護我

ngã thọ thù địa cầu thành tựu vi tác chúng minh
gia hộ ngã

Chư Phật Từ thương xót Hữu Tình
Nguyện xin nhớ nghĩ đến chúng con
Nay con thỉnh bạch các Hiền Thánh
Kiến Lao Địa Thiên với quyết thuật
Tất cả Như Lai với Phật Tử
Chẳng bỏ Bi Nguyện đều giảng làm
Con chọn đất này cầu thành tựu
Xin hãy chứng minh, gia hộ con
持地真言曰(持地印)。

trì địa chân ngôn viết (trì địa ấn)。

Trì Địa Chân Ngôn là (Trì Địa Ấn)

曩莫三(去)滿多沒馱(引)南(引)(一)薩嚩怛他藥多(引二)地瑟吒(二合)曩(引)地瑟恥(二合)帝(三)阿佐麗
(四)尾麼麗(五)娑麼(二合)囉禰(平)(六)鉢囉訖哩(二合)底鉢哩輪睇(七)娑嚩(二合)賀
nặng mạc tam (khú) mắn đa một đà (dẫn) Nam (dẫn) (nhất)
tát phọc đất tha nghiệp đa (dẫn nhị) địa sát trá (nhị
hợp)nặng (dẫn) địa sát si (nhị hợp) để (tam) a tá lệ
(tứ) vĩ ma lệ (ngũ) sa ma (nhị hợp) la ni (bình
) (lục) bát la cật lý (nhị hợp) để bát lý du thê
(thất) sa phọc (nhị hợp) hạ

Nặng mạc tam mắn đa một đà nam (1) tát phọc đất tha nghiệp đa (2) địa sát
tra nặng, địa sát xỉ đế (3) a tá lệ (4) vĩ ma lệ (5) sa-ma la ni (6) bát la cật-
lý để bát lý du thê (7) sa-phọc hạ

巧也却后薩嚩怛他藥多(引二)地瑟吒(二合)曩(引)地瑟恥(二合)帝(三)阿佐麗

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀMĀ SARVATHĀ GATA ADHIṢṬĀNA ADHIṢṬĪTE ACALĀ
VIMALE SMARAṆE PRAKRṬI PARI'SUDDHE SVĀHĀ

大毘盧遮那成佛神變加持經菩提幢密印 標幟秘密漫荼羅法品之一

Đại Tỳ Lô Giá Na thành Phật Thân biến gia trì Kinh bồ đề tràng mật ấn tiêu
xí bí mật mạn đồ la Pháp phẩm chi nhất

ĐẠI TỶ LÔ GIÁ NA THÀNH PHẬT THÂN BIẾN GIA TRÌ KINH
BỒ ĐỀ TRÀNG MẬT ẨN TIÊU XÍ BÍ MẬT MẠN ĐỒ LA PHÁP PHẨM _ CHI MỘT

爾時世尊。又復宣說入秘密漫荼羅法。

nhĩ thời Thế tôn 。 hựu phục tuyên thuyết nhập bí mật mạn đồ la
Pháp 。

Bấy giờ Đức Thế Tôn lại tuyên nói Pháp nhập vào Mạn Đồ La bí mật

優陀那曰。

u đà na viết 。

Ưu Đà Na là:

真言遍學者 通達秘密壇

chân ngôn biến học giả thông đạt bí mật đàn

如法為弟子 燒盡一切罪

như Pháp vi đệ-tử thiêu tận nhất thiết tội

Chấn Ngôn biến Học Giả

Thông đạt Đàn Bí Mật

Như Pháp vi Đệ Tử

Thiếu hết tất cả tội

壽命悉焚滅 令彼不復生

thọ mạng tất phần diệt lệnh bi bất phục sanh

同於灰燼已 彼壽命還復

đồng ư hôi tẩn dĩ bi thọ mạng hoàn phục

Thọ mệnh đều đốt hết

Khiến nó chẳng sinh lại

Cùng với tro tàn xong

Thọ mệnh ấy hoàn lại

謂以字燒字 因字而更生
vị dĩ tự thiêu tự nhân tự nhi canh sanh

一切壽乃至 清淨遍無垢
nhất thiết thọ nãi chí thanh tịnh biên vô cầu

以十二支句 而作於彼器
dĩ thập nhị chi cú nhi tác ư bi khí

Vì dù ng Chữ đốt Chữ

Nhất Chữ mà liền sinh

Tất cả Thọ cho đến

Thanh tịnh khắp khô ng dơ

Dù ng mười hai chi Cú

Mà làm nơi Khí ấ y

如是三昧耶 一切諸如來

như thị tam muội da nhất thiết chu Như-Lai

菩薩救世者 及佛聲聞眾

Bồ Tát cứu thế giả cập Phật thanh văn chúng

乃至諸世間 平等不違逆

nãi chí chu thế gian bình đẳng bất vi nghịch

Tam Muội Gia như vậy y

Tất cả các Như Lai

Bồ Tát, đấng Cứu Thế

Với Phật, chúng Thanh Văn

Cho đến các Thế Gian

Bình đẳng chẳng trái ngược c

解此平等誓 祕密漫荼羅

giải thủ bí mật mạn đồ la

入一切法教 諸壇得自在

nhập nhất thiết Pháp giáo chu đàn đắc tự-tại

我身等同彼 真言者亦然

ngã thân đẳng đồng bi chân ngôn giả diệc nhiên

以不相異故 說名三昧耶

dĩ bất tướng dị cố thuyết danh tam muội da

Giải Thế bình đẳng này

Mạn Đồ La bí mật

Và o tất cả Pháp Giáo

Các Đàn đều tự tại

Thần Ta ngang đấng ấ y

Bậc Chấn Ngõn cũ ng vậy y

Dù ng Bất Tương dị (chẳng khác nhau) nên

Nói tên Tam Muội Gia (Samaya)

現前觀羅字 謂淨光焰鬘

hiện tiền quán la tự vị Tịnh Quang diệm man

赫如朝日暉 念聲真實義

hách như triêu nhật huy niệm thanh chân thật nghĩa

能除一切障 解脫三毒垢

năng trừ nhất thiết chướng giải thoát tam độc cầu

Trước mặt quán chữ La (先)

Là ánh lửa sáng sạch

Như mặt trời sáng sớm

Niệm tiếng, Nghĩa chân thật

Hay trừ tất cả Chướng

Giải thoát đơ ba Độc

諸法亦復然 先自淨心地

chu Pháp diệc phục nhiên tiên tự tịnh tâm địa

復淨道場地 悉除眾過患

phục tịnh đạo trường địa tất trừ chúng quá hoạn

其相如虛空 如金剛所持

kỳ tướng như hư không như Kim cương sở trì

Các Pháp cũ ng như vậy y

Trước tự lĩnh đất Tam

Lại lĩnh đất Đạo Trường

Đều trừ mọi làm lỗi

Tương ứng như hư không

Như Kim Cương Sở Trì (nơi Kim Cương đã gìn giữ)

此地亦如是 住本尊瑜伽

thù địa diệc như thị trụ bản tôn du dà

加以五支字 等引而運想

gia dĩ ngũ chi tự đẳng dẫn nhi vận tưởng

即同牟尼尊

túc đồng Mâu Ni tôn

Đất này cũng như vậy

Trụ Bản Tôn Du Già

Dùng thêm năm chữ

Đẳng Dẫn rồi vận tưởng

*Liên đồng **Mã u Ni Tô n***

阿字遍金色

a tự biên kim sắc

用作金剛輪 加持於下體

dụng tác Kim cương luân gia trì u hạ thể

說名瑜伽座

thuyết danh du dà tọa

Chữ A (𑖀 mã u và ng rờ ng

Dùng làm Kim Cương Luân

Gia trì ở thân dưới

Nói tên Du Già Tọa

鑲字素月光

tông tự tố nguyệt quang

在於霧聚中 加持自臍上

tại u vụ tự trung gia trì tự tề thượng

是名大悲水

thị danh Đại bi thủy

Chữ Noan (𑖀 VAM) trắng trắng tinh

Ở bên trong sương mù

Gia trì ngay trên rốn

*Gọi là **Đại Bi Thủy***

𑖀字初日暉

LÂM tự sơ nhật huy

形赤在三角 加持本心位

đồng xích tại tam giác gia trì bản tâm vị

是名智火光

thị danh trí hỏa quang

Chữ Lãm (𑖀 RAM) sơ nhật huy (ánh mặt trời mới mọc)

Mã u ở trong tam giác

Gia trì trái tim mình

*Gọi là **Trí Hỏa Quang***

哈字劫災焰

hâm tự kiếp tai diễm

黑色在風輪 加持白毫際

hắc sắc tại phong luân gia trì bạch hào tế

說名自在力

thuyết danh tự-tại lực

Chữ Hâm (𑖀 HAM) lửa kiếp tai

Mã u đen tại Phong Luân

Gia trì mé Bạch Hà o (chấn tốc trên tam tinh)

*Nói tên **Tự Tại Lực***

佉字及空點

khư tự cập không điểm

想成一切色 加持在頂上

tưởng thành nhất thiết sắc gia trì tại đỉnh thượng

故名為大空

cổ danh vi Đại không

Chữ **Khư** với điểm Khổng (丈 _ KHAM)

Tướng thành tất cả mà u

Gia trì trên đỉnh đầu

Tên gọi là **Đại Khố ng**

五字以嚴身

ngũ tự dĩ nghiêm thân

威德矩熾然 滅除眾罪業

uy đức cù sí nhiên diệt trừ chúng tội nghiệp

天魔為障者 見赫奕金剛

Thiên ma vi chướng giả kiến hách dịch Kim cương

Năm Chữ dù ng nghiêm thân

Khuôn uy đức sáng rực

Diệt trừ mọi nghiệp tội

Thiên Ma, loài gây chướng

Thấy Kim Cương hách dịch

首中百光王 安立無垢眼

thủ trung bách quang Vương an lập vô cấu nhãn

觀身同如來 復念滿足句

quán thân đồng Như-Lai phục niệm mãn túc cú

Bách Quang Vương trong đầu

An lập mắt Vô Cấu (không dơ bẩn)

Quán thân đồng Như Lai

Lại niệm câu Mãn Túc

曩莫三滿多沒駄喃阿鑊嚙哈欠

năng mạc tam mãn đa một đà nam a tông lăm ham khiếm

Nã ng mạ c tam mǎ n đa một đà nam. A noan lǎ m hà m khiếm

巧休屹互阨后盍觥徇挑圳劣曳丈振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĪ _A VAMĀ RAMĀ HAMĀ KHAMĀ

安立器世間 空風最居下

an lập khí thế gian không phong tối cư hạ

次觀火水地 是輪同金剛

thứ quán hỏa thủy địa thị luân đồng Kim cương

名大因陀羅 光焰淨金色 普皆遍流出

danh Đại nhân đà la quang diệm tịnh kim sắc phổ giai

biến lưu xuất

An lập Khí Thế Gian (cõi vật chất)

Khổng (hư khổng), Phong (gió) ở tận dưới

Tiếp quán Hỏa (lửa) Thủy (nước) Địa (đất)

Là Luân đồng Kim Cương

Tên **Đại Nhãn Đà La**

Ảnh lửa mà u và ng sạch

Thấy đều lưu xuất khắp

爾時薄伽梵 觀察大眾會 告秘密主言

nhĩ thời Bạc đà phạm quan sát Đại chúng hội cáo bí mật chủ ngôn

Bấy giờ Bạc Già Phạm

Quán sát Đại Chúng Hội

Bảo Bí Mật Chủ rằng:

有法界標幟 由是嚴身故

hữu Pháp giới tiêu xí do thị nghiêm thân cổ

生死中巡歷 於如來大會

sinh tử trung tuần lịch u Như-Lai Đại hội

菩提幢標幟 諸天龍夜叉

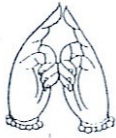
bồ đề tràng tiêu xí chu Thiên long dạ xoa

恭敬而受教

cung kính nhi thọ giáo
 Có Tiểu Xí (cờ biểu, vật biểu tượng)
 Do đây trang nghiêm thân
 Trở lại trong sinh tử
 Ở Đại Hội Như Lai
 Tiểu Xí Bồ Đề Trang
 Các Trời Rồng, Dạ Xoa
 Cung kính mà thọ giáo
 初印佛三昧
 sơ ấn Phật tam muội
 Ấn đầu, **Phật Tam Muội**



法界及法輪
 Pháp giới cập Pháp luân
Pháp Giới với **Pháp Luân**



憍伽歸命合屈風空輪加
 khe dà quy mạng hợp khuất phong không luân gia
Khe Già [Khadga:Đao Án] quy mệnh hợp {Quy Mệnh Hợp Chửng}
 Co Phong (ngón trở) Không Luân (ngón cái) gia [ngón cái đè ngón trở]



法螺虛心合風絞空輪上
 Pháp loa hư tâm hợp phong giáo không luân thượng
Pháp Loa, Hư Tâm Hợp {chấp tay lại giữa trống rỗng}
 Phong (ngón trở) cột trên Không Luân (ngón cái)



吉祥願蓮華
 cát tường nguyện liên hoa
Cát Tường Nguyện Liên Hoa



金剛大慧印
 Kim cương Đại Huệ ấn

Kim Cương Đại Tuệ Ấn



摩訶如來頂
Ma-Ha Nhu-Lai đĩnh
Ma Ha, Như Lai Đĩnh



慧拳毫相藏
tuệ quyển hào tướng tạng
Tuệ Quyển (tay Phải) Hào Tướng Tạng



瑜伽持鉢相
du dà trì bát tướng
Du Già, tướng ôm bát



智慧手上舒 名無畏施者
trí tuệ thủ thượng thu danh vô úy thí giả
Tay Trí Tuệ (tay phải) dơ lên
Tên Vô Úy Thí Giả



下垂號滿願
hạ thụ niệm mãn nguyện
Rũ xuống, hiệu **Mãn Nguyện**



慧拳舒火水 智者成佛眼
tuệ quyển thu hỏa thủy trí giả thành Phật nhãn
Tuệ Quyển (quyển trái) duỗi Hỏa (ngón giữa) Thủy (ngón cái)
Bậc Trí thành Phật Nhãn



內縛風輪索

nội phược phong luân tác

*Nội Phược, Phong Luân (ngón trở) **Sách** [Thắng Nguyễn Sách Ấn]*



心印舒火輪

tâm ấn thu hỏa luân

***Tâm Ấn** duỗi Hỏa Luân (?duỗi ngón trở và ngón giữa rồi hơi co lại)*



舒水如來臍

thu thủy Như-Lai tê

*Duỗi Thủy (duỗi thêm ngón vô danh) **Như Lai Tế***



內縛舒慧水 是名如來腰

nội phược thu tuệ thủy thị danh Như-Lai yêu

Nội Phược duỗi Tuệ Thủy (Ngón vô danh phải)

*Tên là **Như Lai Yếu***



如次習真言

như thứ tập chân ngôn

*Thứ tự tập **Chân Ngôn***

大慧刀真言曰。

Đại Huệ đao chân ngôn viết 。

Đại Huệ Đao Chân Ngôn là :

曩莫三曼多沒馱 (引) 喃 (一) 摩賀 (引) 羯伽尾囉惹 (二) 達摩珊捺囉 (二合) 奢迦娑訶惹 (三) 薩得迦 (二合) 野捺 [口*栗] (二合) 瑟耽砌諾迦 (四) 怛他 (引) 藥多尾目吃底 (二合) 儻 (入) 佐多 (五) 尾囉識達磨儻 (入) 惹多吽 (六)

năng mạc Tam-mạn-đa một đà (dẫn) nam (nhất) ma hạ (dẫn) khiết dà vĩ la nhạ (nhị) Đạt ma san nại la (nhị hợp) xa ca sa

ha nhạ (tam) tát đắc ca (nhị hợp) đả nại [khâu*lật] (nhị hợp) sắt si thể nặc ca (tứ) đát tha (dẫn) nghiệt đa vĩ mục cật đế (nhị hợp)

nễ (nhập) tá đa (ngũ) vĩ la nga Đạt-ma nễ (nhập) nhạ đa hồng (lục)

Năng mạc tam mạn đa một đà nam (1) ma ha khiết già vĩ la nhạ (2) đạt ma san nại-la xa ca sa ha nhạ (3) tát đắc-ca đả nại-lật sắt xỉ thể nặc ca (4) đát tha nghiệt đa vĩ mục cật-đế nễ tá đa (5) vĩ la nga đạt ma nễ nhạ đa, hồng (6)

巧休 屹互阨后壺箒禱 互扣 几畚 甩先介禱 叻獲 戍叨瞽一 屹成介禱 屹誅伏 味泫 琚叨一禱 凹卡 丫出囚鬻詵 市蛭凹禱甩全丫 叻獲 市蛭凹 獨振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ MAHĀ KHAṆGA VIRAJA DHARMA
SAMḌAR'SAKA SAHAJA SATKĀ YA DRṢṬI CCHEDAKA TATHĀ GATA ADHIMUKTI NIRJATA
VIRĀ GA DHARMA NIRJATA HŪ MĀ

大法螺真言曰。

Đại Pháp loa chân ngôn viết 。

Đại Pháp Loa Chân Ngõ n là :

囊莫三滿多沒馱(引)喃(一)暗(去)

năng mạc tam mãn đa một đà (dẫn)nam (nhất)ám (khứ)

Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Ám

巧休 屹互阢后盍觔禡珮振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ AM

蓮華座真言曰。

liên hoa tọa chân ngôn viết 。

Liên Hoa Tọa Chân Ngõ n là :

囊莫三滿多沒馱(引)喃(一)阿(去)

năng mạc tam mãn đa một đà (dẫn)nam (nhất)a (khứ)

巧休 屹互阢后盍觔禡玢振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ AH

金剛大慧真言曰。

Kim cương Đại Huệ chân ngôn viết 。

Kim Cương Đại Tuệ Chân Ngõ n là :

囊莫三滿多縛日羅(二合)赧(一)吽

năng mạc tam mãn đa phọc-nhật-la (nhị hợp)noản (nhất)hông

Năng mạc tam mãn đa phọc nhật-la noản (1) Hồng

巧休 屹互阢向忝踰振獨振

*) NAMAḤ SAMANTA VAJRAṆĀ MĀ HŪ MĀ

如來頂真言曰。

Nhu-Lai đĩnh chân ngôn viết 。

Nhu Lai Đĩnh Chân Ngõ n là :

囊莫三滿多沒馱(引)喃(一)吽吽

năng mạc tam mãn đa một đà (dẫn)nam (nhất)hông hong

Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Hồng hồng

巧休 屹互阢后盍觔振獨獨振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ HŪ MĀ HŪ MĀ

如來頂相真言曰。

Nhu-Lai đĩnh tướng chân ngôn viết 。

Nhu Lai Đĩnh Tướng Chân Ngõ n là :

囊莫三滿多沒馱(引)喃(一)誑誑囊(引)難多娑叵(二合)囉儻(二)尾[禾*(尤-尤+木)]馱達磨儻(入丁逸反)惹帝(三)娑嚩(二合)賀(引)

năng mạc tam mãn đa một đà (dẫn)nam (nhất)nga nga

năng (dẫn)nan đa sa phá (nhị hợp)la ninh (nhị)vĩ

[hòa * (vuu -uông +mộc)]đà Đạt-ma nễ (nhập đĩnh dật phần)
nhạ đế (tam)sa phộc (nhị hợp)hạ (dẫn)
**Nã ng mạ c tam mấn đa một đà nam (1) Nga nga nan đa sa-pha' la ninh (2) vĩ
truat' đà đạt ma nễ nhạ đế' (3) sa-phộc hạ**

巧休 屹互阢后盍觡禡丫丫左巧阢 剡先仕禡甩圩益 叻獲 市蛭包 瀾扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĪ _GAGANA ANANTA SPHARAṆA VĪSIDDHE DHARMA
NIRJATE SVĀ HĀ

毫相藏真言曰。

hào tướng tạng chân ngôn viết 。

Hào Tướng Tạng Chân Ngôn là:

囊莫三滿多沒馱(引)喃(一)阿(急呼)哈惹(入)

năng mạc tam mãn đa một đà (dẫn)nam (nhất)a (cấp hô)ham nhạ (nhập)

Nã ng mạ c tam mấn đa một đà nam (1) A hà m nhạ

巧休 屹互阢后盍觡禡旋曳切振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĪ _ AḤ HAMĪ JAḤ

大鉢真言曰。

Đại bát chân ngôn viết 。

Đại Bát Chân Ngôn là:

囊莫三曼多沒馱(引)喃 婆(上急呼)

năng mạc Tam-mạn-đa một đà (dẫn)nam bà (thượng cấp hô)

Nã ng mạ c tam mạn đa một đà nam . Bà

巧休 屹互阢后盍觡禡乱振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĪ _ BHAḤ

施無畏真言曰。

thí vô úy chân ngôn viết 。

Thí Vô Úy Chân Ngôn là:

囊莫三曼多沒馱(引)南(一)薩囉他(二合)爾那爾那(三)佩野囊奢那(四)娑嚩(二合)賀

năng mạc Tam-mạn-đa một đà (dẫn)Nam (nhất)tát la tha

(nhị hợp)nhĩ na nhĩ na (tam)bội đã năng xa na (tứ)sa

phộc (nhị hợp)hạ

Nã ng mạ c tam mạn đa một đà nam (1) tát la-tha nhĩ na nhĩ na (3) bội đã

nã ng xa na (4) sa-phộc hạ

巧休 屹互阢后盍觡禡屹楠卡禡元巧 元巧 矛伏 左在巧禡瀾扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĪ _ SARVATHĀ JINA JINA _ BHAYA NĀ 'SANA_

SVĀ HĀ

與願滿真言曰。

dữ nguyện mãn chân ngôn viết 。

Dữ Nguyện Mãn Chân Ngôn là:

囊莫三滿多沒馱(引)喃(一)嚩囉娜嚩日羅(二合)怛麼(二合)迦(二)娑嚩(二合)賀

năng mạc tam mãn đa một đà (dẫn)nam (nhất)phộc la

na phộc nhật la (nhị hợp)đát ma (nhị hợp)ca (nhị)sa phộc

(nhị hợp)hạ

Nã ng mạ c tam mấn đa một đà nam (1) phộc la na , phộc nhật- la đát- ma ca

(2) sa-phộc hạ

巧休 屹互阢 后盍觡禡向先叨 向忝撻一 瀾扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĪ VARADA VAJRA ATMAKA SVĀ HĀ

悲生眼真言曰。

bi sanh nhân chân ngôn viết 。

Bi Sinh Nhân Chấn Ngôn là:

囊莫三曼多沒馱(引)喃(一)誡誡囊嚩羅落吃叉(二合)儻(二)迦嚕拏摩野(三)怛他(引)藥多作吃芻(二合四)娑嚩(二合)賀(引)

năng mặc Tam-mạn-đa một đà (dẫn)nam (nhất)nga nga năng
phọc la lạc cật xoa (nhị hợp)ninh (nhị)ca lỗ noa ma
dã (tam)đát tha (dẫn)nghiệt đa tác cật số (nhị hợp
tứ)sa phọc (nhị hợp)hạ (dẫn)

***Năng mặc tam mạn đa một đà nam (1) Nga nga năng, phọc la, lạc cật-xoa
ninh (2) ca lỗ noa ma dã (3) đát tha nhiệt đa, tác cật-số (4) sa-phọc hạ***

巧休 屹互阢 后盍觔禡 丫丫巧 向先 匡朽仕禡 一冰仗互伏禡 凹卡丫凹 弋垢禡 颯扣

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĪ GAGANA VARA LAKṢṆA KARUṆIMAYA TATHĀ GATA CAKṢU SVĀ HĀ

如來索真言曰。

Nhu-Lai tác chân ngôn viết 。

Nhu Lai Sách Chấn Ngôn là:

囊莫三曼多沒馱(引)喃(一)係係摩賀播奢(二)鉢囉(二合)娑嚩那哩也(二合三)薩埵馱睹(四)微鉢囉(二合)娑嚩那哩也(二合三)薩埵馱睹(四)微娑嚩(二合)賀

năng mặc Tam-mạn-đa một đà (dẫn)nam (nhất)hệ hệ ma
hạ bá xa (nhị)bát la (nhị hợp)sa lao na lý
dã (nhị hợp tam)tát đoà đà đố (tứ)vi mô ha ca (ngũ
)đát tha nhiệt đa địa mục cật để (nhị hợp)nễ
(nhập)tá đa sa phọc (nhị hợp)hạ

***Năng mặc tam mạn đa một đà nam (1) Hế hế ma hạ bá xa (2) bát-la sa lao
na lý- dã (3) tát đoà đà đố (4) vi mô ha ca (5) đát tha nhiệt đa địa mục
cật- để nễ tá đa, sa-phọc hạ***

巧休 屹互阢 后盍觔禡 旨旨 互扣扒在禡 浪屹勿叨搏 屹玆四加 甩伏成一禡 凹卡丫出囚觔誦 市蛭 凹禡颯扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĪ HE HE MAHĀ PĀ 'SA PRASARA UDĀ RYA SATVADHĀ TU VIMOHAKA TATHĀ GATA ADHIMUKTI NIRJATA SVĀ HĀ

如來心真言曰。

Nhu-Lai tâm chân ngôn viết 。

Nhu Lai Tâm Chấn Ngôn là:

囊莫三滿多沒馱(引)喃(一)枳攘(二合)怒(二)唄婆(二合)嚩(三)娑嚩(二合)賀

năng mặc tam mãn đa một đà (dẫn)nam (nhất)chi
nuong (nhị hợp)nộ (nhị)ốt bà (nhị hợp)phọc (tam)sa
phọc (nhị hợp)hạ

***Năng mặc tam mãn đa một đà nam (1) chỉ- nuong nộ (2) ốt-bà phọc (3) sa-
phọc hạ***

巧休 屹互阢 后盍觔禡 鄙弗畚向禡颯扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĪ JÑĀ NA UDBHAVA SVĀ HĀ

如來臍真言曰。

Nhu-Lai tê chân ngôn viết 。

Nhu Lai Tê Chấn Ngôn là:

曩莫三滿多沒駄(引)喃(一)阿沒[口*栗](二合)都唵婆(二合)嚩(二)娑嚩(二合)賀
 nãng mạc tam mãn đa một đà (dẫn)nam (nhất)a một
 [khâu *lật](nhị hợp)đô ốt bà (nhị hợp)phọc (nhị)
 sa phọc (nhị hợp)hạ
Nãng mạc tam mãn đa một đà nam (1) A một-lật đơ ốt-bà phọc (2) sa-phọc hạ

巧休 屹互阢 后盍觔禡挑獮北畚向禡瀾扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ _ AMṚTA UDBHAVA_ SVĀ HĀ

如來腰真言曰。

Nhu-Lai yêu chân ngôn viết 。

Nhu Lai Yêu Chân Ngôn là :

曩莫三曼多沒駄(引)喃(一)怛他(引)藥多(引)三婆嚩(二)娑嚩(二合)賀
 nãng mạc Tam-mạn-đa một đà (dẫn)nam (nhất)đát tha (dẫn)nghiệt
 đa (dẫn)tam bà phọc (nhị)sa phọc (nhị hợp)hạ

Nãng mạc tam mạn đa một đà nam (1) đát tha nhiệt đa tam bà phọc (2) sa-phọc hạ

巧休 屹互阢 后盍觔禡凹卡丫凹 戍矛向禡 瀾扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ _ TATHĀ GATA SAMBHAVA_ SVĀ HĀ

藏印虛心合 風水屈入內
 tạng ấn hư tâm hợp phong thủy khuất nhập nội
 火合空亦然 地合令少屈
 hỏa hợp không diệc nhiên địa hợp lệnh thiếu khuất

Tạng Ấn Hư Tâm Hợp (Hư Tâm Hợp Chưởng)
 Co Phong (ngón trở) Thủy (ngón vô danh) và o trong
 Hỏa (ngón giữa) hợp Khống (ngón cái) cũng vậy
 Địa (ngón út) hợp khiến hơi co



普光準大界 一五屈六J
 phổ quang chuẩn Đại giới nhị không khuất nhập nội
 風舒如放光 火屈如鉤形
 phong thư như phóng quang hỏa khuất như câu hình

Phổ Quang dựa Đại Giới
 Co hai Khống (2 ngón cái) và o trong
 Dưới Phong (ngón trở) như phóng quang
 Co Hỏa (ngón giữa) như móc câu



如來甲如前
 Nhu-Lai giáp như trước

Nhu Lai Giáp như trước



舌相二空入
 thiệt tướng nhị không nhập

Thiệt tương , hai Khố ng và o (co 2 ngón cái và o bên trong)



語門虛中合 水風移入內
ngữ môn hư trung hợp thủy phong di nhập nội

Ngữ Môn , Hư trung hợp

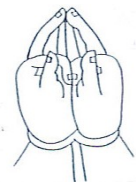
Đỡ i Thủy (ngón vô danh) Phong (ngón trở) và o trong



牙印風入掌 (三補多)

nha ấn phong nhập chương (tam bổ đa)

Nha Ấn Phong (ngón trở) và o chưởng (Tam Bổ Đa)



辯說二風輪 置火第三節 (頭勿相著)

biện thuyết nhị phong luân trí hỏa đệ tam tiết (đầu vật tương trú)

Biện Thuyết hai Phong Luân (2 ngón trở)

Đặt lóng ba của Hỏa (Để trên lóng thứ ba của ngón giữa, sao cho đầu ngón dừng dính nhau)



十力蓮華合

thập lực hợp địa không khuất nhập nội

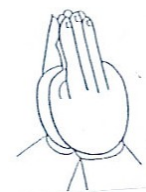
掌內節相合

chương nội tiết tương hợp

Thập Lực Liên Hoa Hợp (Liên Hoa Hợp Chưởng)

Co Địa (ngón út) Khố ng (ngón cái) và o trong

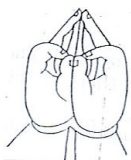
Trong chưởng cùng hợp lóng



念處風捻空

niệm xử phong niệp không

Niệm Xử Phong (ngón trở) vịn Khố ng (ngón cái)



開悟空持水

khai ngộ không trì thủy

Khai Ngộ Không (ngón cái) giữ **Thủy** (ngón vô danh)



普賢如意珠蓮合風加火

Phổ Hiền như ý châu liên hợp phong gia hỏa

Phổ Hiền Như Ý Châu

Liên Hợp, **Phong** (ngón trở) đè **Hỏa** (ngón giữa)

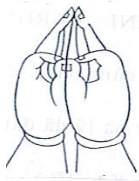


慈氏印準前 屈風火輪下

từ thị ấn chuẩn tiên khuất phong hỏa luân hạ

Từ Thị Ấn theo trước

Co Phong (ngón trở) dưới **Hỏa Luân** (ngón giữa)



如來藏真言曰。

Nhu Lai tạng chân ngôn viết 。

Nhu Lai Tạng Chân Ngôn là:

曩莫薩嚩怛他(引)藥底弊唵唵[口*落][口*落](二)娑嚩(二合)賀

năng mạc tát phọc đát tha (dẫn)nghiệt đễ tệt lam lam

[khâu *lạc][khâu*lạc](nhị)sa phọc (nhị hợp)hạ

Năng mạc tát phọc đát tha nhiệt đễ tệt (1) lam lam lạc lạc (2) sa-phọc hạ

巧休 屹楠凹卡丫包漳振 劣劣匈匈振瀾扣振

*)NAMAḤ SARVA TATHĀ GATEBHYAḤ _RAMḤ RAMḤ RAḤ RAḤ _SVĀ HĀ

普光真言曰。

phổ quang chân ngôn viết 。

Phổ Quang Chân Ngôn là:

曩莫三滿多沒馱(引)喃(一)入嚩(二合)擺摩[口*履] 儂(平) (二)怛他(引)藥多[口*栗]旨(二合三)

娑嚩(二合)賀

năng mạc tam mãn đa một đà (dẫn)nam (nhất)nhập

phọc (nhị hợp)la ma [khâu *lý]nễ (bình) (nhị)đát

tha (dẫn)nghiệt đa [khâu *lật]chỉ (nhị hợp tam)sa

phọc (nhị hợp)hạ

Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) nhập-phọc la ma lý nễ (2) đát tha nhiệt đa lật-chỉ (3) sa-phọc hạ

巧休 屹互阨 后盍觥徧詞匡 互印市徧凹卡丫出菁徧瀾扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ _ JVALA MALINI TATHĀ GATA ARCI_SVĀ HĀ

如來甲真言曰。

Nhu-Lai giáp chân ngôn viết 。

Như Lai Giáp Chân Ngôn là:

囊莫三曼多沒馱(引)喃(一)鉢囉(二合)戰拏(二)縛日羅(二合)入縛(二合)攞(三)尾娑普(二合)囉吽(四)
năng mạc Tam-mạn-đa một đà (dẫn)nam (nhất) bát la (nhị
hợp) chiến noa (nhị) phọc-nhật-la (nhị hợp) nhập phược
(nhị hợp) la (tam) vĩ sa phố (nhị hợp) la hồng (tứ
)

**Năng mạc tam mạn đa một đà nam (1) bát-la chiến noa (2) phọc nhật-la
nhập-phọc la (3) vĩ sa-phố la hồng (4)**

巧休 屹互阢后盍觔禡漉弋汜 向獵 詞匡禡甩脆先 獨振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ _ PRACAṆḌA VAJRA JVALA VIṢPHURA_ HŪ M

如來舌相真言曰。

Nhu-Lai thiết tướng chân ngôn viết 。

Như Lai Thiết Tướng Chân Ngôn là:

囊莫三曼多沒馱(引)喃(一)怛他藥多爾訶囉(二合二)薩底也(二合)達麼鉢囉(二合)底瑟恥(二合)多(三)娑
囉(二合)賀(引)

năng mạc Tam-mạn-đa một đà (dẫn)nam (nhất)đát tha nghiệt đa
nhĩ ha phọc (nhị hợp) nhĩ)tát đê đã (nhị hợp)đạt ma bát la
(nhị hợp)đê sất si (nhị hợp)đa (tam)sa phọc (nhị hợp)hạ (dẫn)

**Năng mạc tam mạn đa một đà nam (1) đát tha nghiệt đa, nhĩ ha-phọc (2) tát
đê- đã đạt ma bát-la đê sất-xỉ đa (3) sa-phọc hạ**

巧休 屹互阢 后盍觔禡凹卡丫凹 元郡 屹忸 叻獲 漉凸洫凹禡瀾扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ _ TATHĀ GATA JIHVA SATYA DHARMA
PRATIṢṬITA _ SVĀ HĀ

如來語真言曰。

Nhu-Lai ngữ chân ngôn viết 。

Như Lai Ngữ Chân Ngôn là:

囊莫三漫多沒馱(引)喃(一)怛他(引)藥多摩訶囉吃怛囉(二合二)尾濕囉(二合)枳孃(二合)曩摩護娜也(三)
娑囉(二合)賀

năng mạc tam mạn đa một đà (dẫn)nam (nhất)đát tha (dẫn)nghiệt
đa Ma-Ha phọc cật đát la (nhị hợp)nhĩ)vĩ thấp phọc(nhị hợp)chỉ nương (nhị
hợp)năng ma hộ na đã (tam)sa phọc (nhị hợp)hạ

**Năng mạc tam mạn đa một đà nam (1) đát tha nghiệt đa, ma ha phọc cật
đát-la (2) vĩ thấp-phọc chỉ-nhường năng ma hộ na đã (3) sa-phọc hạ**

巧休 屹互阢 后盍觔禡凹卡丫凹 互扣 向擲 甩鄔鄔觔 互旭叨伏禡瀾扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ _ TATHĀ GATA MAHĀ VAKTRA VIṢVA
JÑĀ NĀ MĀ MAHA UDAYA_SVĀ HĀ

如來牙真言曰。

Nhu-Lai nha chân ngôn viết 。

Như Lai Nha Chân Ngôn là:

囊莫三滿多沒馱(引)喃(一)怛他(引)藥多能瑟吒囉(三合二)囉娑囉娑(引)鉦囉(二合)(三)參鉢囉(二合引)
博迦(四)薩囉怛他(引)藥多(五)尾灑也參婆(上)囉(六)娑囉(二合)賀

năng mạc tam mãn đa một đà (dẫn)nam (nhất)đát
 tha (dẫn)nghiệt đa năng sắt trá la (tam hợp nhị)la sa
 la sa (dẫn) 鉈 la (nhị hợp) (tam)tham bát la (nhị hợp dẫn)
 bác ca (tứ)tát phọc đát tha (dẫn)nghiệt đa (ngũ)vĩ
 sái dã tham bà (thượng)phọc (lục)sa phọc (nhị hợp)hạ
**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) đát tha nhiệt đa năng sắt-trá-la la
 sa la sa cật-la (3) tham bát-la bác ca (4) tất phọc đát tha nhiệt đa (5) vĩ sái
 dã tham bà phọc (6) sa-phọc hạ**

巧休 屹互阨 后盍觥徧凹卡丫出 句瑟徧 先屹先州奇徧 戍直扔一徧 屹楠 凹卡丫凹徧 甩好伏 戍矛
 向 颯扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĪ _ TATHĀ GATA DAMṢṬRA_ RASA RASA AGRA
 SAMPRĀ PAKA _ TATHĀ GATA VIṢAYA SAMBHAVA_ SVĀ HĀ

如來辯說真言曰。

Nhu-Lai biện thuyết chân ngôn viết 。

Như Lai Biện Thuyết Chấn Ngổn là:

曩莫三曼多沒馱(引)喃(一)阿振底也(二合)娜部(二合)多(二)路波囉(引)僧三麼哆(上)鉢囉(二合)鉢多
 (二合)(三)尾輸馱娑囉(二合)囉(引四)娑囉(二合)賀

năng mạc Tam-mạn-đa một đà (dẫn)nam (nhất)a chán đề
 dã (nhị hợp)na bộ (nhị hợp)đa (nhị)lộ ba phọc (dẫn)tăng tam ma
 sĩ (thượng)bát la (nhị hợp)bát đa (nhị hợp)(tam)vĩ du đà sa phọc (nhị hợp)la
 (dẫn tứ)sa phọc (nhị hợp)hạ

**Năng mạc tam mạn đa một đà nam (1) a chấn đề- dã na-bộ đa (2) lộ ba
 phọc tăng tam ma đát bát-la bát-đa (3) vĩ du đà sa-phọc la (4) sa-phọc hạ**

巧休 屹互阨 后盍觥徧挑才鼻啤凹徧列扔 名傳互阨 直揖徧 甩圩盍 颯先 颯扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĪ _ ACINTYA ADBHUTA RŪ PA VĀ K SAMANTA
 PRĀ PTA VĪSUDDHĀ SVĀ RA_ SVĀ HĀ

如來持十力真言曰。

Nhu-Lai trì thập lực chân ngôn viết 。

Như Lai Trì Thập Lực Chấn Ngổn là:

曩莫三曼多沒馱(引)喃(一)捺奢沫浪誡達囉(二)吽三髻(三)娑囉(二合)賀

năng mạc Tam-mạn-đa một đà (dẫn)nam (nhất)nại xa mặt
 lãng nga đát la (nhị)hồng tam nhiêm (tam)sa phọc
 (nhị hợp)hạ

**Năng mạc tam mạn đa một đà nam (1) nại xa mặt lãng nga đát la (2) hồng
 tam nhiêm (3) sa-phọc hạ**

巧休 屹互阨 后盍觥徧叨在 向吋丫 叻先徧猪戍分徧送扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĪ _ DA'SA BALAMGA DHARA_ HŪ MĪ SAMĪ JAM _
 SVĀ HĀ

如來念處真言曰。

Nhu-Lai niệm xứ chân ngôn viết 。

Như Lai Niệm Xứ Chấn Ngổn là:

曩莫三曼多沒馱(引)喃(一)怛他(引)藥多娑麼[口*栗](二合)底(二)薩怛囉(二合)係怛囉(二合)毘庾(二
 合)唵藥(二合)多(三)誡誡曩三忙三(去)麼(四)娑囉(二合)賀

năng mạc Tam-mạn-đa một đà (dẫn)nam (nhất)đát tha (dẫn)nghiệt đa
 sa ma [khâu *lật](nhị hợp)đề (nhị)tát đát phọc
 (nhị hợp)hệ đát phọc (nhị hợp)tì dữu (nhị hợp)ốt
 nhiệt (nhị hợp)đa (tam)nga nga năng tam mang tam
 (khứ)ma (tứ)sa phọc (nhị hợp)hạ

Nãṅ ma c tam maṅ da một đà nam (1) đát tha nghiê t đa sa ma-lật đé (2) tá t đát-phợ c hệ đát-phợ c tỳ - đứ u ớ t-nghiê t đa (3) nga nga nãṅ tam mang tam ma (4) sa-phợ c hạ

巧休 屹互阢 后盍船徧 凹卡丫凹 滢凸徧 屹玆 托出育恂凹徧 丫丫巧 屹交屹互徧 颯扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĪ TATHĀ GATA SMṚ TI SATVA HĪ TA ABHYUDGATA GAGANA SAMA ASAMA SVĀ HĀ

一切法平等開悟真言曰。

nhất thiết Pháp bình đẳng khai ngộ chân ngôn viết 。
Nhất Thiết Như Lai Bình Đẳng Khai Ngộ Chân Ngôn là :

曩莫三曼多沒馱(引)喃(一)薩嚩達麼三麼多鉢囉(二合)鉢多(二合二)怛他(引)藥多弩藥多(三)娑嚩(二合)賀

năng mặc Tam-mạn-đa một đà (dẫn)nam (nhất)tát phợc đát ma tam ma đa bát la (nhị hợp)bát đa (nhị hợp nhị)đát tha (dẫn)nghiê t đa nỗ nghiê t đa (tam)sa phợc (nhị hợp)hạ

Nãṅ ma c tam maṅ da một đà nam (1) tá t phợ c đát ma tam ma đa bát-la bát-da (2) đát tha nghiê t đa nỗ nghiê t đa (3) sa-phợ c hạ

巧休 屹互阢 后盍船徧屹漚 叻戛 屹互阢 直揖徧凹卡丫出平丫凹徧颯扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĪ SARVA DHARMA SAMANTĀ PRĀ PTA TATHĀ GATA ANUGATA SVĀ HĀ

普賢菩薩如意珠真言曰。

Phổ Hiền Bồ Tát như ý châu chân ngôn viết 。

Phổ Hiền Bồ Tát Như Ý Chân Chân Ngôn là :

曩莫三曼多沒馱(引)喃(一)參麼多弩藥多尾囉惹達麼(二)徧(入)社多(三)摩賀摩賀(四)娑嚩(二合)賀
năng mặc Tam-mạn-đa một đà (dẫn)nam (nhất)tham ma đa nỗ nghiê t đa vĩ la nhạ đát ma (nhị)nễ (nhập)xã đa(tam)ma hạ ma hạ (tứ)sa phợc (nhị hợp) hạ

Nãṅ ma c tam maṅ da một đà nam (1) tham ma đa nỗ nghiê t đa vĩ la nhạ đát ma (2) nễ xã đa (3) ma hạ ma hạ (4) sa-phợ c hạ

巧休 屹互阢 后盍船徧屹互阢平丫凹 甩先介 叻獲 市蛭凹 互扣互扣 颯扣徧

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĪ SAMANTA ANUGATA VIRAJA DHARMA NIRJATA MAHĀ MAHĀ SVĀ HĀ

慈氏菩薩住發生普遍大慈三昧說自心真言曰。

từ thị Bồ Tát trụ phát sanh phổ biến Đại từ tam muội thuyết tự tâm chân ngôn viết 。

Từ Thị Bồ Tát trụ Phát Sinh Phổ Biến Đại Từ Tam Muội nói Tự Tâm Chân Ngôn là :

曩莫三曼多沒馱(引)喃(一)阿爾單惹野(二)薩嚩薩怛嚩(二合)奢野弩藥多(三)娑嚩(二合)賀
năng mặc Tam-mạn-đa một đà (dẫn)nam (nhất)a nhĩ đān nhạ đã (nhị)tát phợc tát đát phợc (nhị hợp)xa đã nỗ nghiê t đa (tam)sa phợc (nhị hợp)hạ

Nãṅ ma c tam maṅ da một đà nam (1) a nhĩ đān nhạ đã (2) tá t phợ c tá t đát-phợ c xa đã nỗ nghiê t đa (3) sa-phợ c hạ

巧休 屹互阢 后盍船徧挑元仟 介伏 屹漚 屹玆 在仲平丫凹 颯扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĪ AJITAM JAYA SARVA SATVA 'SAYA ANUGATA SVĀ HĀ

時佛住甘露生三昧。說一切三世無闕力明妃真言曰(頂印)。

thời Phật trụ cam lộ sanh tam muội 。 thuyết nhất thiết tam thế vô
ngại lục minh phi chân ngôn viết (đỉnh ấn)。

**Thời Đức Phật trụ Cam Lộ Sinh Tam Muội nói Nhất Thiết Tam Thế Vô Ngại
Lực Minh Phi Chân Ngôn là (Đỉnh Ấn)**

怛徧也(二合)他(一)誡誡曩三謎(二)阿鉢囉(二合)底(丁以反)三謎(三)薩嚩怛他(引)藥多三麼跢藥帝
(四)誡誡曩三摩(五)嚩囉落乞叉(二合)孃(平)(六)娑嚩(二合)賀

đát nễ dã (nhị hợp)tha (nhất)nga nga năng tam mê (nhị)a bát la
(nhị hợp)đề (đỉnh dĩ phân)tam mê (tam)tát phọc đát
tha (dẫn)nghiệt đa tam ma đá nỗ nghiệt đề (tứ)nga
nga năng tam ma (ngũ)phọc la lạc khát xoa (nhị hợp
)nãi (bình)(lục)sa phọc (nhị hợp)hạ

**Đát nễ- dã tha (1) nga nga năng tam mê (2) a bát- la đề tam mê (3) tát
phọc đát tha nghiệt đa tam ma đá nỗ nghiệt đề (4) nga nga năng tam ma (5)
phọc la lạc khát- xoa nãi (6) sa-phọc hạ**

凹滄卡 丫丫巧 屹伙徧挑濃凸 屹伙徧屹漚 凹卡丫出阨丫包徧丫丫巧屹互徧 向先 匡朽仞徧瀾扣振

TADYATHĀ : GAGANA SAME_ APRATI SAME_ SARVA TATHĀ GATA ANUGATE _ GAGANA
SAMA _ VARA LAKṢAṆE _ SVĀ HĀ

無能害力明妃真言曰(以梵夾印八遍)。

vô năng hại lục minh phi chân ngôn viết (dĩ phạm giáp
ấn bát biến)。

Vô Năng Hại Lục Minh Phi Chân Ngôn là (Dùng Phạm Giáp Ấn, 8 biến)

曩莫薩嚩怛他(引)藥帝毘藥(二合)(一)薩嚩目契毘藥(二合)阿三迷(三)鉢囉謎(四)阿者隸(五)誡誡泥娑麼
(二合)羅孃(六)薩嚩怛囉(二合)弩藥帝(七)娑嚩(二合)賀

năng mạc tát phọc đát tha (dẫn)nghiệt đề tì dục
(nhị hợp)(nhất)tát phọc mục khế tì dục (nhị hợp)a
tam mê (tam)bát la mê (tứ)a giả lệ (ngũ)nga nga
nê sa ma (nhị hợp)la nãi (lục)tát phọc đát la
(nhị hợp)nỗ nghiệt đề (thất)sa phọc (nhị hợp)hạ

**Năng mạc tát phọc đát tha nghiệt đề tì - dục (1) tát phọc mục khế tì -
dục (2) a tam mê (3) bát la mê (4) a giả lệ (5) nga nga nê sa-ma la nãi (6)
tát phọc đát- la nỗ nghiệt đề (7) sa-phọc hạ**

巧休 屹楠 凹卡丫包漚徧 屹楠 觜卜漳徧 挑屹伙 扔先伙徧挑弋同徧 丫丫弁徧 絆先仞徧 屹楠泣平丫包徧 瀾
扣振

NAMAḤ SARVA TATHĀ GATEBHYAḤ _ SARVA MUKHEBHYAḤ _ ASAME PARAME _ ACALE _
GAGANE _ SMARAṆE _ SARVATRA ANUGATE _ SVĀ HĀ

嚴淨佛國土 奉仕諸如來

nghiêm tịnh Phật quốc thổ phụng sī chư Như-Lai

諦觀香水海大海真言曰。

đề quán hương thủy hải Đại hải chân ngôn viết 。

Nghiêm tịnh quốc độ Phật

Phụng sự các Như Lai

Đế quán biển nước thơm

Đại Hải Chấn Ngôn là :

唵尾摩嚩娜地吽

úm vĩ ma lô na địa hồng

Ấn, vĩ ma lô na địa, hồng

漚 合互吐叨囚 猊

OM_ VIMALA UDADHI HŪ M

金剛手持華 (內智)。

Kim cương thủ trì hoa (nội trí)。

Kim Cương Thủ cầm hoa (Nội Trí)

嚩 (入莖) 嚩曰羅 (二合) 播拏 (此大真言王印)

phộc (nhập hành) phộc nhật la (nhị hợp) bá nê (thủ Đại chân ngôn Vương ấn)

Phộc c_ Phộc c nhậ t- la bá nê (Đây là Đại Chân Ngôn Vương Ấn)

向_ 向忝扒仞

VA_ VAJRAPÀ Ñ E

以妙蓮華王 持於華藏界
dĩ diêu liên hoa Vương trì u hoa tạng giới
最初正覺等 敷置曼荼羅
tôi sơ chánh giác đấng phu trí Mạn-đồ-la
密中之祕密 大悲胎藏生
mật trung chi bí mật Đại bi thai tạng sanh
及無量世間 出世漫荼羅
cập vô lượng thế gian xuất thế mạn đồ la

Đem Diệ u Liế n Hoa Vương

Đặt ở Thai Tạng Giới

Nhóm Chính Giác tối sơ (khởi đầu)

Đặt bày Mạn Đồ La

Bí mật ở trong mật

Đại Bi Thai Tạng Sinh

Với vô lượng Thế Gian

Mạn Đồ La xuất thế

彼所有圖像 次第說當聽
bỉ sở hữu đồ tượng thứ đệ thuyết đương thính

Hết thấy Đồ Tượng ấy

Hãy nghe nói thứ tự

四方普周匝 一門及通道
tứ phương phổ châu tạp nhất môn cập thông đạo
金剛印遍嚴 中羯麼金剛
Kim cương ấn biên nghiêm trung yết ma Kim cương
其上大蓮華 妙色金剛莖
kỳ thượng Đại liên hoa diêu sắc Kim cương hành
八葉具鬚鬘 眾寶自莊嚴
bát diệp cụ tu nhị chúng bảo tự trang nghiêm
開敷含果實 於彼大蓮印
khai phu hàm quả thật u bi Đại liên ấn
大空點莊嚴 十二支生句
Đại không điểm trang nghiêm thập nhị chi sanh cú
普遍華臺中 常出無量光
phổ biến hoa đài trung thường xuất Vô lượng quang
百千眾蓮繞
bách thiên chúng liên nhiều

Vô ng quanh khắp bốn phương

Một cửa với lối đi (thở ng đạo)

Ấn Kim Cương nghiêm khắp

Giữa : Yết Ma Kim Cương

Hoa sen lớn ở trên

Cộng Kim Cương xinh đẹp (diệ u sắc)

Tám cánh đủ rây nhụy

Mọi báu tự trang nghiêm

Hé nở đầy quả trãi

Ở Ấn Đại Liế n ấy

Điểm Đại Khố ng trang nghiêm m

Câu **mườ i hai Chi Sinh**

Khắp cả trong đài hoa

Tườ ng tuổ n vớ lượ ng quang (vớ lượ ng á nh sá ng)

Trấ m ngà n sen vấ y quanh

其上復觀想

kỳ thuợ ng phục quán tuợ ng

大覺師子座 寶王以校飾

Đại giác Su-tử tọa bảo Vương dĩ giáo súc

在大宮殿中 寶柱皆行列

tại Đại cung điện trung bảo trụ giai hành liệt

遍有諸幢蓋 珠鬘等交絡

biên hữu chu tràng cái châu man đắ ng giao lạc

垂懸妙寶衣 周匝香華雲

thùy huyền diệ u bảo y châu tạp hương hoa vân

及與眾寶雲 普雨雜華等

cập dĩ chúng Bảo Vân phổ vũ tạp hoa đắ ng

繽紛以嚴地 諧韻有愛聲

tân phân dĩ nghiêm địa hài vận hữu ái thanh

而奏諸音樂 宮中想淨妙

nhĩ tấu chư âm lạc cung trung tuợ ng tịn h diệ u

賢瓶與闍伽 寶樹王開敷

hiền bình dĩ át dà bảo thụ Vương khai phu

照以摩尼燈 三昧總持地

chiếu dĩ ma-nĩ đắ ng tam muội tồ ng trì địa

自在之姝女 佛波羅蜜等

tự-tại chi thê nữ Phật ba la mật đắ ng

菩提妙嚴華 方便作眾伎

bồ đề diệ u nghiêm hoa phương tiệ n tác chúng kỹ

歌詠妙法音 供養諸如來

ca vịn h diệ u Pháp âm cung dưỡng chư Như-Lai

Trê n đớ lại quá n tuổ ng

Tồ a Đại Giác Sư Tử

Dù ng Bảo Vương (vật báu đứ ng hà ng đầ u) nghiêm súc

Ngay trong cung điện lớn

Bà y cột báu thầ nh hà ng

Khắ p nơi cố phườ ng, lợ ng

Cá c chuổ i ngọc xen nhau

Rũ treo á o báu đẹp (diệ u bảo o)

Má y hương hoa vồ ng khắ p

Cù ng vớ i mọi má y báu

Tuổ n mưa đứ loạ i hoa

Thờ m phứ c trang nghiêm đấ t

Tiế ng hò a vậ n ế m tai

Dắ ng hiế n cá c á m nhạ c

Trong Cung tuổ ng tịn h diệ u (trong sạch mà u nhiệ m)

Hiền Bình vớ i Á t Già

Cá y vua báu (Bảo Thọ Vương) nở hoa

Đề n Ma Ni soi chiế u

Tam Muộ i, đấ t Tổ ng Trì

Thể nữ củ a Tự Tại

Nhớ m Phật Ba La Mật

Hoa Bồ Đề diệ u nghiêm

Phương tiệ n tá c mọi kỹ

Ca vịn h á m Diệ u Pháp

Cứ ng đườ ng cá c Như Lai

以我功德力 如來加持力

dĩ ngã công đức lực Như-Lai gia trì lực

及以法界力 普供養而住

cập dĩ Pháp giới lực phổ cung dưỡng nhi trụ

Dù ng lực Cố ng Đứ c Ta

Lực Như Lai gia trì

Cù ng vớ i lực Pháp Giới

Cú ng dườ ng khấ p mà trụ

次虛空藏轉明 (普通印)。 結大輪壇印 次眾色界道

thứ hu không tạng chuyển minh (phổ thông ấn)。 kết Đại
luân đàn ấn thứ chúng sắc giới đạo

Tiếp Hư Khố ng Tạ ng Chuyể n Minh Phi (Phổ Thố ng Ấn)

Kết Đại Luân Đàn Ấn

Tiếp Chúng Sắc Giới Đạo

囉 (白色中) 嚩 (赤色幢) 迦 (黃色華) 麼 (青色彌) 訶 (黑色音界道金剛慧印)

la (bạch sắc trung)lâm (xích sắc tràng)ca (hoàng sắc
hoa)ma (thanh sắc di)ha (hắc sắc âm giới đạo Kim
cương tuệ ấn)

La (先 -RA) [mà u trắng, chính giữ a] **Lãm** (劣 -RAM) [mà u đỏ, cá y phươ ng] **Ca** (— -KA)
[mà u và ng, bó ng hoa] **Ma** (𠄎 -MA)[mà u xanh, đầ y khấ p] **Ha** (咸 -HA)[mà u đen, Ấ m Giới Đạo.
Kim Cương Tuệ Ấn]

觀彼中胎內 (諸尊種子一一分明安布先想圓光)

quán bi trung thai nội (chư tôn chủng tử nhất nhất phân
minh an bố tiên tướng Viên Quang)

普光淨月輪 清淨離諸垢

phổ Quang tịnh nguyệt luân thanh tịnh Ly chu cầu

中有本尊形 妙色超三界
trung hữu bản tôn hình diệu sắc siêu tam giới

綃縠嚴身服 寶冠紺髮垂
tiêu hộc nghiêm thân phục bảo quan cảm phát thùy

寂然三摩地 輝焰過眾電
tịch nhiên Tam Ma Địa huy diệm quá chúng điện

猶如淨鏡內 幽邃現真容
do như tịnh kính nội u thúy hiện chân dung

喜怒顯形色 操持與願等
hỉ nộ hiển hình sắc thao trì dũ nguyện đẳng

正受相應身 明了心無亂
chánh thọ tương ứng thân minh liễu tâm vô loạn

無相淨法體 應願濟群生
vô tướng tịnh Pháp thể ứng nguyện tế quần sanh

以八曼荼羅 眷屬自圍遶
dĩ bát Mạn-đồ-la quyến chúc tự vi nhiều

**Quán trong Trung Thai ấ y [Chủ ng Tử củ a cá c Tôn, mỗ i mỗ i phả i an bà y rõ rà ng. Trướ c
tiên tưở ng và ng á nh sá ng trò n trạ (Viển Quang)]**

Vầ ng trắ ng trong sá ng khấ p

Thanh tịnh lìa cá c dơ

Giữ a có hình Bản Tôn

Diệ u sắ c vượ t ba cõ i

Á o sa lự a nghiê m thấ n

Mã o bá u buồ ng tó c rữ

Tam Ma Địa Tịch Nhiế n

Lử a sá ng hơn á nh điệ n

Giớ ng như trong gương sạ ch

Sá u thắ m hiệ n hiệ n dung

Hiệ n hình sắ c vui, giậ n

Cầ m giữ nhó m Dữ Nguyế n

Thấ n tươ ng ứ ng chấ nh thọ

Tá m sá ng tổ khố ng loạn

Vớ Tưở ng tịnh Pháp Thế

Nế n nguyế n củ u quầ n sinh

Dừ ng tá m Mạn Đồ La

Quyế n thuộ c tự vắ y quañ h

次東遍知印 北方觀自在
thứ Đông biên tri ấn Bắc phương Quán Tự Tại

南置金剛手 依涅槃底方
Nam trí Kim cương thủ y niết lý đễ phương

不動如來使 風方勝三世

bất động Nhu-Lai sù phong phương thẳng tam thế
 四方四大護 初門釋迦文
 tứ phương tứ Đại hộ sơ môn Thích Ca văn
 第三妙吉祥 南方除蓋障
 đệ tam diệu cát tường Nam phương trừ cái chướng
 勝方地藏尊 龍方虛空藏
 thẳng phương Địa Tạng tôn long phương hư không tạng
 及蘇悉眷屬 護世威德天
 cập tô tất quyền chúc hộ thế uy đức Thiên
 次第而分布 次應執香爐
 thứ đệ nhi phân bố thứ ứng chấp hương lô
 淨治真言曰。

tịnh trì chân ngôn viết 。

Tiếp, Đông: **Biến Tri Án**

Phương Bắc: **Quán Tự Tại**

Nam để **Kim Cương Thủ**

Y phương Niết Ly Đế (Phương Tây Nam)

Bất Động Như Lai Sư

Phong phương (phương Tây Bắc) **Thắng Tam Thế**

Bốn phương bốn **Đại Hộ**

Cửa đầu (sơ môn) **Thích Ca Văn**

Thứ ba **Diệu Cát Tường**

Phương Nam **Trừ Cái Chướng**

Thắng phương (phương Bắc) **Địa Tạng Tôn**

Long Phương (phương Tây) Hư Không Tạng

Với quyền thuộc **Tố Tất** (Susidhi :Tố Tất Địa)

Trời **Hộ Thế** uy đức

Theo thứ tự phân bày

Tiếp nên bưng lò hương

Tĩnh Trì Chân Ngôn là

唵 (引) 蘇悉地羯哩入嚩里多 (上) 曩喃 (去) 多 (上) 謨 (上) 囉多 (上二合) 曳入嚩 (二合) 羅入嚩羅 滿馱滿馱
 賀曩賀曩 (上) 吽泮吒 (輕呼)

úm (dẫn) tô tất địa yết lý nhập phọc lý đa (thượng)nặng
 nam (khứ)đa (thượng)mô (thượng)la đa (thượng nhị
 hợp)duệ nhập phọc (nhị hợp)la nhập phọc la mãn đà
 mãn đà hạ nặng hạ nặng (thượng)hồng phán trá (khinh
 hô)

**Án, tố tất địa yết lý, nhập phọc lý đa nặng nam đa mô la-đa duệ, nhập-
 phọc la nhập- phọc la, mãn đà mãn đà, hạ nặng hạ nặng, hồng, phán
 tra**

𑖀 𑖩 𑖫 𑖬 𑖭 𑖮 𑖯 𑖰 𑖱 𑖲 𑖳 𑖴 𑖵 𑖶 𑖷 𑖸 𑖹 𑖺 𑖻 𑖼 𑖽 𑖾 𑖿

OM_ SUSIDDHIKARA JVALITA ANANTA MURTTAYE JVALA JVALA BANDHA BANDHA

HANA HANA HÙ MỊ PHAT

不動大明王 去垢令清淨

bất động Đại minh Vương khứ cầu lệnh thanh tịnh

辟除使光顯 及護身結界

tích trừ sù quang hiển cập hộ thân kết giới

彼真言曰。

bi chân ngôn viết 。

Bất Động Đại Minh Vương

Khử dơ khiến trong sạch

Tịch Trừ hiện ánh sáng

Với Hộ Thân, Kết Giới

Chân Ngôn ấy là:

曩莫三曼多嚩日羅 (二合) 𑖀 (一) 𑖩 𑖫 𑖬 𑖭 𑖮 𑖯 𑖰 𑖱 𑖲 𑖳 𑖴 𑖵 𑖶 𑖷 𑖸 𑖹 𑖺 𑖻 𑖼 𑖽 𑖾 𑖿
 (引) [牟*含]

năng mặc Tam-mạn-đa phộc nhật la (nhị hợp)noản (nhất)chiến noa ma hạ [khâu*lộ]sái ninh (nhị)sa phá (nhị hợp)trá dã (tam)hồng đất la (nhị hợp)trá (tứ)hãn (dẫn) [muu *hàm]

Nã ng mạ c tam mạn đa phộc nhật-la noản (1) chiến noa ma hạ lộ sái ninh (2) sa-phá tra dã (3) hổ ng, đất-la tra (4) hãn mã u

巧休屹互阢向忝冊袞弋汔互扣刎好仕剡誑伏獨湊誑訓施

*) NAMAḤ SAMANTA VAJRAṆĀ MĪ _ CAṆḌA MAHĀ ROṢAṆA SPHAṬYA HŪ M

TRATḤ HĀ MĪ MĀ M

次以印真言 而請召眾聖
thứ dĩ ấn chân ngôn nhi thỉnh triệu chúng Thánh

諸佛菩薩說 依本誓而來
chư Phật Bồ Tát thuyết y bản thệ nhi lai

定慧內成拳 慧風屈如鉤
định tuệ nội thành quyền tuệ phong khuất như câu

隨召而赴集
tùy triệu nhi phó tập

真言曰 (或三部心請)。

chân ngôn viết (hoặc tam bộ tâm thỉnh)。

Tiếp dùng Ấn Chân Ngôn

Mà thỉnh triệu Chúng Thánh

Chư Phật Bồ Tát nói

Y Bản Thệ đi đến

Định Tuệ (2 tay) trong thà nh quyền (Nội Phộc)

Co Tuệ Phong (ngón trở phải) như câu

Tùy triệu đến phó tập

Chân Ngôn là (hoặc 3 Bộ Tâm thỉnh)

曩莫三曼多沒馱 (引) 喃 (一) 阿 (去急呼) 薩嚩怛囉 (二合) 鉢囉 (二合) 底訶諦 (二合二) 怛他藥黨矩奢 (三) 冒地浙哩也 (二合) 鉢哩布囉迦 (四) 娑嚩 (二合) 賀 (七遍索鎖鈴除障不動)

năng mặc tam-mạn-đa một đà (dẫn)nam (nhất)a (khứ cấp hô)tát phộc đất la (nhị hợp)bát la (nhị hợp)để ha để (nhị hợp)đát tha nghiệt đàng củ xa (tam)mạo địa chiết lý dã (nhị hợp)bát lý bố la ca (tứ)sa phộc (nhị hợp)hạ (thất biến tác tòa linh trừ chướng bất động)

Nã ng mạ c tam mạn đa một đà nam (1) a , tát phộc đất-la bát-la để ha đất (2) đất tha nghiệt đàng củ xa (3) mạ o địa chiết lý- dã , bát lý bố la ca (4) sa-phộc hạ [7 biến Sách, Tổ a, Linh trừ chướng bất động]

巧休屹互阢后盍觥袞旋屹楠泣漚凸成包袞凹卡丫郎乃在袞回囚弋搏扔共鬻先一袞颯扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĪ _ AḤ SARVATRA APRATIHATE_ TATHĀ GATA

AMKU'SA BODHICĀRYA PARIPUṆĀKA_ SVĀ HĀ



次示三昧耶 速滿無上願
thứ thị tam muội da tốc mãn vô thượng nguyện

令本真言主 諸明歡喜故
lệnh bản chân ngôn chủ chư minh hoan hỷ cố

所獻闕伽水 如法已加持
sở hiến á t dà thủy như Pháp dĩ gia trì

奉諸善逝者 用浴無垢身

phụng chu thiện thệ giả dụng dục vô cầu thân
次當淨一切 佛口所生子
thứ đương tịnh nhất thiết Phật khẩu sở sanh tử
真言曰。

chân ngôn viết 。

Tiếp bày Tam Muội Gia
Mau mã n Nguyễn Vô Thượng
Khiến Bản Chấn Ngón Chủ
Các Minh vui vẻ nên
Dâng hiến nước Át Già
Như Pháp dùng gia trì
Dâng các đấng Thiện Thệ
Dùng tẩm thân Vô Cấu
Tiếp nên tịnh tất cả
Miêng Phật, nơi sinh con
Chấn Ngón là

曩莫三滿多沒馱(引)喃(引)誡誡曩三摩(引)三摩娑嚩(二合)賀
năng mạc tam mãn đa một đà (dẫn)nam (dẫn)nga nga
năng tam ma (dẫn)tam ma sa phộc (nhị hợp)hạ
Nã ng mạ c tam mã n đa một đà nam. Nga nga nã ng tam ma, tam ma, sa-phộc c hạ

巧休屹互阼后盍觥祐丫丫巧屹交屹互瀾扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ _ GAGANA SAMA ASAMA_ SVĀ HĀ

次奉華座真言曰(除障加護不動)。

thứ phụng hoa tọa chân ngôn viết (trừ chướng gia hộ
bất động)。

Tiếp Phụng Hoa Tọa Chấn Ngón là (Trừ chướng gia hộ bất động)

曩莫三滿多沒馱(引)喃(引)阿

năng mạc tam mãn đa một đà (dẫn)nam (dẫn)a

Nã ng mạ c tam mã n đa một đà nam. A

巧休屹互阼后盍觥祐斲

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ _ AḤ

而作是言

nhĩ tác thị ngôn

Rồi tác lời nầy:

佉字大空點 而置於頂上

khu tự Đại không điểm nhi trí u đỉnh thượng

轉身作薩埵 金剛種子心

chuyên thân tác tát đoà Kim cương chủng tử tâm

遍布諸支分 諸法離言說

biên bố chư chi phần chư Pháp ly ngôn thuyết

以具印真言 即同執金剛

dĩ cụ ấn chân ngôn tức đồng chấp Kim cương

彼真言曰(五股三股)。

bĩ chân ngôn viết (ngũ cổ tam cổ)。

Chữ Khư, điểm Đại Không (丈 -KHAM)

Đặt ở trên đỉnh đầu

Chuyển thân làm Tát Đồa

Tám chú ng tử Kim Cương

Bày khắp các chi phần

Các Pháp là ngôn thuyết

Dùng đủ Ấn Chấn Ngón

Liên đồng **Chấp Kim Cương**

Chấn Ngón ấy là (Ngũ Cổ Ấn, Tam Cổ Ấn)

曩莫三漫多嚩日羅(二合)赧(一)戰拏摩訶嚩灑拏(平)(二)吽

năng mặc tam mạn đa phộc nhật la (nhị hợp)noãn (nhất)chiến
 noa Ma-Ha lô sái noa (bình) (nhị)hồng
Năng mặc tam mạn đa phộc nhật-la noãn (1) chiến noa ma ha lô sái noa (2)
hồng

巧休屹互阢向忝冊禡弋汜互扣刳好仕獨振

*) NAMAḤ SAMANTA VAJRAṆĀ MĀ CAṆḌA MAHĀ ROṢAṆA_ HŪ MĀ

遍身被服甲

biên thân bị phục giáp

Khấp thân mặc áo giáp

次應一心作 摧伏諸魔印

thứ ứng nhất tâm tác tồi phục chu ma ấn

真語共相應 慧拳舒風輪

chân ngữ cộng tương ứng tuệ quyền thu phong luân

加於白毫際 如毘俱胝形

gia u bạch hào tế như tì câu chi hình

纒結是法故 當見遍此地

tài kết thị Pháp cổ đương kiến biến thủ địa

金剛熾焰光 能除極猛利

Kim cương sí diệm quang năng trừ cực mãnh lợi

無量天魔軍 及餘為障者

vô lượng Thiên ma quân cập dư vi chướng giả

必定皆退散

tất định giai thối tán

怖魔真言曰。

bồ ma chân ngôn viết 。

Tiếp nên nhất tâm tác

Ấn Tởi Phục Chư Ma

Chấn Ngữ củ ng tương ứ ng

Tuệ Quyền (quyền phả i) duỗi Phong Luân (ngón trở)

Gia ở mé Bạch Hà o

Như hình Tỳ Cẩu Chi

Vừa mới kết Pháp này

Sẽ thấy khấp đất này

Kim Cương rực ánh lửa

Hay trừ thật mãnh lợi

Vô lượng quân Thiên Ma

Vớ loài gây chướng khác

Quyết định đều lui tan

Bố Ma Chấn Ngón là:

囊莫三滿多沒馱(引)喃(一)摩訶(引)沫羅縛[口*底](二)捺奢嚩路嚩婆(二合)吠(平)(三)摩賀(引)昧怛

哩也(二合)毘庾(二合)嚩藥(二合)[口*底](四)娑嚩(二合)賀

năng mặc tam mạn đa một đà (dẫn)nam (nhất)Ma-Ha (dẫn)mạt la

phược [khẩu*đề](nhị)nại xa phộc lộ ốt bà (nhị hợp)phệ

(bình)(tam)ma hạ (dẫn)muội đát lý dã (nhị hợp)tì

dữu (nhị hợp)ốt nghiệt (nhị hợp)[khẩu *đề](tứ)

sa phộc (nhị hợp)hạ

Năng mặc tam mạn đa bột đà nam (1) Ma ha mạt la phộc đê (2) nại xa
phộc lộ ốt bà phệ (3) ma ha muội đát- lý- dã, tỳ- dữu ốt nghiệt đê, sa-
phộc hạ

巧休屹互阢后盍貉禡互扣向匡向凸禡叨在向吐畚吒禡互扣伊臧育恂包瀾扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ MAHĀ BALĀ VATI, DA'SA BALĀ UDBHAVE,

MAHĀ MAITRIYA ABHYUDGATE_ SVĀ HĀ

次用難堪忍 密印明結護
 thú dụng nan Kham nhẫn mật ấn minh kết hộ
 藏密散水輪 旋轉指十方
 tạng mật tán thủy luân toàn chuyển chỉ thập phương
 是名結大界 用持十方國
 thị danh kết Đại giới dụng trì thập phương quốc
 能令悉堅住 是故三世事
 năng lệnh tất kiên trụ thị cố tam thế sự
 悉能普護之 威猛無能觀
 tất năng phổ hộ chi uy mãnh vô năng đồ

大界真言曰。

Đại giới chân ngôn viết 。

Tiếp dùng Nan Kham Nhẫn

Mật Ấn Minh kết hộ

Tạng Mật bung Thủy Luân (ngón vó danh)

Xoay chuyển chỉ mười phương

Là tên Đại Kết Giới

Dùng giữ mười phương cõi

Hay khiến trụ bền chắc

Thế nên việc ba đời

Thấy hay hộ giúp khắp

Uy mãnh không thể thấy

Đại Giới Chân Ngôn là:

曩莫三曼多沒馱 (引) 喃 (一) 薩嚩怛囉 (二合) 拏藥帝 (二) 滿馱野徙瞞 (三) 摩訶三摩耶涅槃者 (二合) 帝 (四)
 năng mạc Tam-mạn-đa một đà (dẫn) nam (nhất) tát phọc đát
 la (nhị hợp) noa nghiệt đế (nhị) măn đà dã ti man
 (tam) Ma-Ha Tam Ma Da niết la già (nhị hợp) đế (tứ)

娑摩 (二合) 囉孃 (五) 阿鉢囉 (二合) 底訶帝 (六) 馱迦馱迦 (七) 折囉折囉 (八)

sa ma (nhị hợp) la nãi (ngũ) a bát la (nhị hợp)
 đế ha đế (lục) đà ca đà ca (thất) chiết la chiết la (bát)

滿馱滿馱 (九) 捺奢爾以 (二合) 羶 (十) 薩嚩怛他藥多弩枳惹 (二合) 帝 (十一) 鉢囉 (二合) 嚩囉達麼臘馱尾惹曳
 (十二)

măn đà măn đà (cửu) nại xa nễ dĩ (nhị hợp) Thiên
 (thập) tát phọc đát tha nghiệt đa nỗ chi nhạ (nhị hợp)
 đế (thập nhất) bát la (nhị hợp) phọc la đát ma lạp
 đà vĩ nhạ duệ (thập nhị)

婆誵嚩底 (十三) 尾矩履尾矩隸 (十四) 麗嚕補哩 (十五) 娑嚩 (二合) 賀 (引)

bà nga phọc đế (thập tam) vĩ củ lý vĩ củ lệ (thập tứ) lệ
 lỗ bỏ lý (thập ngũ) sa phọc (nhị hợp) hạ (dẫn)

Năng mạc tam mạn đa một đà nam (1) tát phọc đát-la noa nghiệt đế (2)

măn đà dã ty man (3) ma ha tam ma gia niết la-già' đế (4) sa-ma la nãi (5) a

bát-la đế' ha đế' (6) đà ca đà ca (7) chiết la chiết la (8) măn đà măn đà (9)

nại xa nễ- dĩ chiến (10) tát phọc đát tha nghiệt đa nỗ chỉ- nhạ đế' (11) bát-

la phọc la đát ma lạp đà vĩ nhạ duệ (12) bà nga phọc đế' (13) vĩ củ lý, vĩ

củ lệ (14) lệ lỗ bỏ lý (15) sa-phọc hạ

巧休屹互阨后盍觔禡屹漚泣平丫包禡向神伏并伐禡互扣屹互伏市蛭包禡絆先仕挑濃凸成包禡叻一叻
 一禡弋匡弋匡禡向神向神禡叻在膾奸禡屹漚凹卡丫出平鄱包禡濃向先叻愍匡益甩介份禡矛丫向凸禡甩乃列甩乃
 同禡同吉且共甩乃同禡瀾扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ _ SARVĀTRĀ ANUGATE BANDHĀ YA SĪMAMĀ MAHĀ
 SAMAYA NIRJATE, SMARAṆA APRĀTĪHATE, DHAKA DHAKA, CALA CALA, BANDHA BANDHA,
 DA'SARDĪSAMĀ _ SARVA TATHĀ GATA ANUJÑĀTE _ PRAVARA DHARMA LADDHA VIJAYE_
 BHAGAVATI, VIKURUḤ VIKULE, LELU (?LELLU) PURIVIKULE_ SVĀ HĀ

次略說真言曰。

thứ lược thuyết chân ngôn viết 。

Tiếp lược nói Chân Ngôn là:

麗嚕補哩尾矩 [口*履] 尾矩隸娑嚕 (二合) 賀

lệ lỗ bỏ lý vĩ củ [khẩu *lý] vĩ củ lệ sa phọc
(nhị hợp) hạ

Lệ lỗ bỏ lý , vĩ củ lý , vĩ củ lệ , sa-phọc hạ

巧休吃互阢后盍船襖同吉旦共用乃同襖瀾扣振

*) NAMAḤ SAMATA BUDDHĀ NĀ MĀ _ LELU (?LELLU) PURIVIKULE_ SVĀ HĀ



四方四大護 無畏壞諸怖

tứ phương tứ Đại hộ vô úy hoại chư bố

難降伏護者 無堪忍普護

nan hàng phục hộ giả vô Kham nhẫn phổ hộ

藏印水甲合 散舒二風輪

tạng ấn thủy giáp hợp tán thu nhị phong luân

Bốn phương bốn Đại Hộ

Vô úy (khống sợ hãi) hoại chư bố (các sự sợ hãi)

Nan Hàng Phục Hộ Giả

Vô Kham Nhẫn hộ khắp

Tạng Ấn hợp móng Thủy (ngón vô danh)

Duỗi bung hai Phong Luân 2(ngón trở)

法幢高峯觀 哀愍無餘眾

Pháp-Tràng cao phong quán ai mẫn vô dư chúng

Pháp Tràng Cao Phong Quán

Thương xót Chúng không sót

帝釋方華臺 嚕字光轉成

đế thích phương hoa đài phọc tự quang chuyển thành

Đài hoa Phương Đế Thích (phương Đổng)

Ánh chữ Phọc (向 _VA) chuyển thành

無畏結護者 金色妙白衣

vô úy kết hộ giả kim sắc diệu bạch y

面現少忿怒 手持於檀茶

diện hiện thiểu phần nộ thủ trì u đàn đồ

Bạc Vô Uy Kết Hộ

Màu vàng , áo trắng đẹp

Mặt hiện chút phần nộ

Tay cầm giữ Đàn Trà (Dạ Xoa: Cáy gáy)

夜叉方博字 壞諸怖結護

dạ xoa phương bác tự hoại chư bố kết hộ

素衣潔白色 手持於羯伽

tố y khiết bạch sắc thủ trì u khiết dà

Phương Dạ Xoa (phương Bắc) , chữ Bác (生 _BA)

Hội sợ hãi, kết hộ

Áo trắng, màu trắng tinh

Tay cầm giữ Khiết Đà (Khadga: cây đao)

龍方觀索字 轉成難降伏

long phương quán tác tự chuyển thành nan hàng phục

色如無憂華 朱衣現微笑

sắc như vô ưu hoa chu y hiện vi tiếu

Phương Rồng (phương Tá y) quán chữ Sách (戍_SAH)

Chuyển thành Nan Hàng Phục

Mà u như hoa Vô Ưu

Ào mà u đở, mĩm cườ i

而觀於眾會 焰魔方哈欠
 nhi quán u chúng hội diệm ma phuong ham khiếm
 成無勝結護 黑色玄服衣
 thành Vô thắng kết hộ hắc sắc huyền phục y
 毘俱眉浪文 首戴髮髻冠
 tỉ câu my lắng vắn thù đái phát kếm quan
 光照眾生界 手持檀茶印
 quang chiếu chúng sanh giới thù trì đản đồ ần
 及一切眷屬 皆坐白蓮華
 cập nhất thiết quyền chúc giai tọa bạch liên hoa

Quán sát nơi Chúng Hộ i

Phương Diễm Ma (phương Nam) Hà m Khiếm (汗_KSAM)

Thành Vô Thắng Kết Hộ

Mà u đen, quần áo đen (đen tuyền)

Tỳ Cẩu (hình như Tỳ Cẩu Chi), trán dợn sóng

Đầu đội mào tóc kết

Chiếu sáng Giới Chúng Sinh

Tay giữ Ấn Đản Trà

Với tất cả quyền thuộc

Đều ngồi trên sen trắng

真言及密印 如前已開示
 chân ngôn cập mật ần như tiền dĩ khai thị
 門門二守護 無能三昧拳
 môn môn nhị thù hộ vô năng tam muội quyền
 舉翼輪開數 智拳心舒風
 cử dục luân khai số trí quyền tâm thư phong
 猶如相擬勢 相對舉慧拳
 do như tuớng nghĩ thể tuớng đỏi cử tuệ quyền
 狀如相擊勢
 trạng như tuớng kích thể

Chấn Ngôn với Mật Ấn

Trước kia đã mở bày (khai thị)

Cửa cửa, hai Thủ Hộ

Vô Năng, Tam Muội Quyền (quyền trái)

Nâng Dục Luân (Cùi chỏ) khai mở

Trí Quyền (quyền phải) tìm, đuổi phong (ngón trở)

Giống như thế suy nghĩ

Tuớng Đỏi (Tuớng Hướng Thủ Hộ) nâng Tuệ Quyền (Quyền phải)

Dạng như thế đá m nhau

不可越守護真言曰。

bất khả việt thù hộ chân ngôn viết 。

Bất Khả Việt Thủ Hộ Chấn Ngôn là:

曩莫三滿多囉日羅 (二合) 赧 (一) 訥囉馱 (二合) 哩灑 (二合) 摩賀 [口*路] 灑拏 (二) 佉捺野薩鏤娑怛 (二合)

他藥多然矩嚕 (三) 娑囉 (二合) 賀

nắng mạc tam mắn đa phọc nhật la (nhị hợp)noản
 (nhất)nột la đà (nhị hợp)lý sái (nhị hợp)ma hạ
 [khầu *lộ]sái noa (nhị)khu nại đã tát tông sa
 đát (nhị hợp)tha nghiệt đa nhiên củ lổ (tam)sa phọc
 (nhị hợp)hạ

Nắng mạc tam mắn đa phọc nhật-la noản (1) nột-la-đà lý-sái ma hạ lộ

sái noa (2) khư nại đã tát noan sa-đát tha nghiệt đa nhiền củ lổ (3) sa-phọc hạ

巧休屹互阢向忝冊禡毛勤溶互扣刳好仕禡刀叨伏屹濇凹卡丫出懼乃列禡風扣振

*) NAMAḤ SAMANTA VAJRAṆAM_ ḌARDHARṢA, MAHĀ ROṢAṆA KHĀ DAYA _
SARVA TATHĀ GATĀ JÑAM KURŪ _ SVĀ HĀ

相向守護真言曰。

tuóng huóng thù hộ chân ngôn viết 。

Tướng Hộ ng Thủ Hộ Chấn Ngổ n là :

曩莫三滿多嚩日羅 (二合) 赧 (一) 係阿鼻目佉摩賀鉢囉 (二合) 戰拏 (二) 佉那野緊旨羅也徙 (三) 三麼野麼弩娑麼 (二合) 囉 (四) 娑嚩 (二合) 賀

năng mạc tam mãn đa phọc nhật la (nhị hợp)noãn
(nhất)hệ A-tì mục khu ma hạ bát la (nhị hợp)chiến
noa (nhị)khu na dã khản chỉ la dã ti (tam)tam ma
dã ma nỗ sa ma (nhị hợp)la (tứ)sa phọc (nhị
hợp)hạ

Năng mạc tam mãn đa phọc nhật-la noãn (1) Hế, a tý mục khu, ma hạ bát-la chiến noa (2) khu na dã, khản chỉ la dã tý (3) tam ma dã, ma nỗ sa-ma la (4) sa-phọc hạ

巧休屹互阢向忝冊禱旨挑石觜几互扣盲弋沘禱几叨伏禱寤才全伏帆禱屹互伏互平絆先禱瀾扣振

*) NAMAḤ SAMANTA VAJRAṆAM_ HE_ ABHIMUKHA MAHĀ PRACAṆḌA _
KHADAYA KIMCIRĀ YASI SAMAYA MANUSMARA_ SVĀ HĀ

塗香真言曰。

đồ hương chân ngôn viết 。

Đồ Hương Chấn Ngổ n là :

曩莫三滿多沒馱喃 (引一) 尾輸馱誡度納娑 (二合) 嚩 (二) 娑嚩 (二合) 賀

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất)vĩ du
đà nga độ nạp bà (nhị hợp)phọc (nhị)sa phọc (nhị hợp)hạ

Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) vĩ du đà nga độ nạp-bà phọc (2) sa-phọc hạ

巧休屹互阢后盍觔毘圩益丫秦畚向瀾扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĪ _ VI'SUDDHA GANDHA UDBHAVA_ SVĀ HĀ

華鬘真言曰。

hoa man chân ngôn viết 。

Hoa Man Chấn Ngổ n là :

曩莫三滿多沒馱喃 (引一) 摩賀 (引) 妹怛哩也 (二合二) 毘廋 (二合) 訥藥帝 (三) 娑嚩 (二合) 賀

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất)ma hạ
(dẫn)muội đất lý dã (nhị hợp nhị)tì suu (nhị hợp)nột
nghiệt đế (tam)sa phọc (nhị hợp)hạ

Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) ma hạ muội đất lý- dã (2) tý - dữ nột nhiệt đế (3) sa-phọc hạ

巧休屹互阢后盍觔禱互扣伊掇育恂包瀾扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĪ _ MAHĀ MAITRYA ABHYUDGATE_ SVĀ HĀ

焚香真言曰。

phần hương chân ngôn viết 。

Phần Hương Chấn Ngổ n là :

曩莫三滿多沒馱喃 (引一) 達麼馱怛嚩 (二合) 弩藥帝 (二) 娑嚩 (二合) 賀

năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất)đạt ma
đà đất phọc (nhị hợp)nỗ nhiệt đế (nhị)sa phọc (nhị
hợp)hạ

Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) đạt ma đất-phọc nỗ nhiệt đế (2) sa-phọc hạ

巧休屹互阨后盍觡徧叻攏叻加徧挑平丫包颯扣徧

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ _ DHARMADHĀ TU ANUGATE_ SVĀ HĀ

飲食真言曰。

âm thực chân ngôn viết 。

Ạm Tḥực Cḥán Ng̣ôn là:

曩莫三滿多沒馱喃(引一)阿囉囉迦囉囉(二)末隣捺娜弭沫隣捺禰(三)摩賀沫瀝(四)娑嚩(二合)賀
năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn nhất)a la
la ca la la (nhị)mạt lân nại na nhị muội lân nại
ni (tam)ma hạ mạt lịch (tứ)sa phộc (nhị hợp)hạ
**Nạ̃ng mạ̣c tam mậ̃n đa mọ̣t đà nam (1) a la la, ca la la (2) mạt lậ̃n nại na nhị̃
muộ̣i lậ̃n nại ni (3) ma hạ mạt lịch (4) sa-phộ̣c hạ**

巧休屹互阨后盍觡徧挑先先一先先向統叨叨亦徧向統叨只互扣向猥徧颯扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ _ ARARA _ KARARA_ VALIM DADA MI_ VALIM

DADE _ MAHĀ VALIḤ _ SVĀ HĀ

燈明真言曰。

đăng minh chân ngôn viết 。

Đạ̃ng Minh Cḥán Ng̣ôn là:

曩莫三滿多沒馱喃(引一)怛他(引)藥多(引)囉脂(二合二)娑叵(二合)囉儸嚩婆(引)娑曩(三)誝誝猻娜哩
野(二合四)娑嚩(二合)賀
năng mạc tam mãn đa một đà nam (dẫn) (nhất)đát
tha (dẫn)nghiệt đa (dẫn)la chi (nhị hợp nhị)sa phá
(nhị hợp)la ninh phộc bà (dẫn)sa năng (tam)nga nga nhu na lý đã
(nhị hợp tứ)sa phộc (nhị hợp)hạ
**Nạ̃ng mạ̣c tam mậ̃n đa mọ̣t đà nam (1) đậ́t tha nghiệ́t đa la-chi (2) sa-phạ̣' la
ninh phộ̣c bà sa nậ̃ng (3) nga nga nhu lý - đạ̃ (4) sa-phộ̣c hạ**

巧休屹互阨后盍觡徧凹卡丫出菁徧剡先仕向矢屹巧徧丫丫必叨搏颯扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ _ TATHĀ GATA ARCI SPHARAṆA VABHĀ SANA _

GAGANA UDĀ RYA_ SVĀ HĀ

虛空藏明妃普供養真言曰。

hu không tạng minh phi phồ cung dưỡng chân ngôn viết 。

曩莫薩嚩怛他(引)藥帝[口*驪](一)尾濕嚩(二合)目契弊(二)薩縛他欠(四)鳴娜藥帝薩叵(二合)囉係[牟*
含](五)誝誝娜劍(平六)娑嚩(二合)賀
năng mạc tát phộc đát tha (dẫn)nghiệt đế [khâu*phiếu](nhất)vĩ thấp phộc
(nhị hợp)mục khế tề (nhị)tát phược tha khiếm (tứ)ô na nghiệt đế tát phá(nhị
hợp)la hệ [muu*hàm](ngũ)nga nga na kiếm (bình lục)sa phộc
(nhị hợp)hạ
**Nạ̃ng mạ̣c tạ́t phộ̣c đậ́t tha nghiệ́t đệ́' phiệ́u (1) vĩ thậ́p- phộ̣c mục khệ́' tệ̀
(2) tạ́t phộ̣c tha khiệ́m (4) ô nậ́ nghiệt đệ́', tạ́t-phạ' la, hệ̣' hà m (5) nga nga
na kiệ́m (6) sa-phộ̣c hạ**

巧休屹溍凹卡丫包漳徧甩郎觜卜漳徧屹溍卡丈徧窳恂包剡先托伐徧丫丫巧入徧颯扣振

*) NAMAḤ SARVA TATHĀ GATEBHYAḤ_ VI'SVA MUKHEBHYAḤ_ SARVATHĀ KHAM UDGATE

SPHARA HĪMAM_ GAGANAKAM_ SVĀ HĀ

毘盧遮那位 及行者所居

Ti-Lô-Giá-Na vị cập hành giả sở cư

皆有海會眾 圍繞端嚴位

giai hữu hải hội chúng vi nhiều đoan nghiêm vị

讚王如後述 七遍誦說之
tán Vương như hậu thuật thất biên tụng thuyết chi

讚曰。

tán viết 。

Tỳ Lô Giá Na Vị (vị trí của Tỳ Lô Giá Na)

Với nơi Hà nh Giả ngu

Đều có Hải Hội Chú ng

Vạy quang đoan nghiê m vị (vị trí đoan nghiê m)

Tán Vương, nói như sau

Tụng bảy biến, nói rằng

Tán là

阿娑麼左擺怛多 (都各反) 娑 (去引) [口* (隸-木+上)] 達弭拏 (入一)

a sa ma tả la đát đa (đô các phân)sa (khứ dẫn) [khẩu * (lệ -mộc +thuợng)] đạt nhị noa (nhập nhất)

1_ A sa ma tả la đát đa sa lệ đạt nhị noa

迦嚕拏 (去引) 怛麼 (二合) 迦 (上引) 惹藥底 (丁以反) 耨 (入) [仁-二+ (去* ㄆ)] 入 賀 (引) 哩拏 (二合二)

ca lô noa (khứ dẫn) đát ma (nhị hợp)ca (thuợng dẫn)nhạ nghiệ t đê (đinh dĩ phân)nậu (nhập) [nhân -nhị + (khứ * ㄆ)] (nhập) hạ (dẫn)lý noa (nhị hợp nhị)

2_ Ca lô noa đát- ma ca nhạ nghiệ t đê nậu khước hạ lý- noa

(阿娑滿多薩嚩嚩拏悉地曩 (平) 以努 (引) (三)

a sa măn đa tát phọc ngu noa tát địa năng (bình) dĩ nỗ (dẫn) (tam)

3_ A sa măn đa tát phọc ngu noa tát địa năng dĩ nỗ

阿麼邏 (引) 左邏娑麼嚩囉藥囉 (二合) 達弭拏 (入) (四)

a ma lá (dẫn) tả lá sa ma phọc la nghiệ t la (nhị hợp) đạt nhị noa (nhập) (tứ)

4_ A ma lá tả la sa ma phọc la nghiệ t- la đạt nhị noa

誝誝儼薩謨 (去) 跛麼藥多寧 (引) 尾地野 (二合) 底 (五)

nga nga nề tát mô (khứ)bả ma nghiệ t đa ninh (dẫn) vĩ địa dã (nhị hợp) đê (ngũ)

5_ Nga nga nề tát mô tả ma nghiệ t đa ninh, vĩ địa- dã đê

麼拏麗 (引) 迦哩女 (拏與反) 藥拏枳比也 (二合) 臬 (自以反引) 弭劍 (六)

ngu noa lệ (dẫn)ca lý nữ (noa dĩ phân) nghiệ t nề chi bi dã (nhị hợp)ti (tự dĩ phân dẫn)nhị kiếm (lục)

6_ Ngu noa lệ ca lý nữ nghiệ t nề chỉ bỉ- dã tỳ nhi kiếm

娑普 (二合) 囉薩嚩 (二合) 馱 (引) 靚嚩囉悉地娑地數 (七)

sa phỏ (nhị hợp)la tát phọc (nhị hợp)đà (dẫn)đồ phọc la tát địa sa địa số (thất)

7_ Sa-phỏ la tát-phọc đà đồ phọc la tát địa sa địa số

尾誝妬 (引) 跛弭數 (平) 阿娑滿多悉地數 (八)

vĩ nga đồ (dẫn)bả nhị số (bình) a sa măn đa tát địa số (bát)

8_ Vĩ nga đồ tả nhi số, a sa măn đa tát địa số

薩怛跢 (引) 麼邏 (引) 迦嚕拏尾迦妬悉體 (他以反二合) 跢 (引) (九)

tát đát đá (dẫn)ma lá (dẫn)ca lô noa vĩ ca đồ tát thê (tha dĩ phân nhị hợp)đá (dẫn) (cửu)

9_ Tát đát đá ma lá, ca lô noa vĩ ca đồ tát- thê đá

鉢囉 (二合) 拏馱 (引) 曩悉地阿爾嚩 (引) 馱達麼跢 (引) (十)

Bát la (nhị hợp)nê đà (dẫn)năng tát địa a nề lô (dẫn)đà đạt ma đá (dẫn) (thập)

10_ Bát- la nề đà năng, tát địa, a nề lô đà, đạt ma đá

惹誝妬囉他 (二合) 娑 (去引) 馱曩跛啞 (引) 素半底甯 (引) (十一)

nhạ nga đồ la tha (nhị hợp)sa (khứ dẫn)đà năng bà lang (dẫn)tồ bán đê ninh (dẫn) (thập nhất)

11_ Nhạ nga đồ tả tha, sa đà năng tả lang tố bán đê ninh

娑多多尾囉嚩左儼訖哩 (二合引) 播 (引) 摩賀 (引) 怛麼 (二合) 迦 (引) (十二)

sa đa đa vĩ lệ lô tả nễ cật lý (nhị hợp dẫn) bá (dẫn)
ma hạ (dẫn) đất ma (nhị hợp) ca (dẫn) (thập nhị)

12_ Sa đa đa vĩ lệ , lô tả nễ cật-ly bá ma hạ đất- ma ca

曩爾[口*路](引) 馱擔(平引) 迦魯拏娑(去引) 囉娑(引) 哩劍(引) (十三)

năng nễ [khâu *lộ] (dẫn) đà đam (bình dẫn) ca lổ noa
sa (khú dẫn) la sa (dẫn) lý kiếm (dẫn) (thập tam)

13_ Nã ng nễ lộ đà đam, ca lổ noa sa la sa lý kiếm

物哩(二合) 惹底怛[口*賴](二合) 路(引) 迦嚩囉悉地那以迦(引) (十四)

vật lý (nhị hợp) nhạ đề đất [khâu *lại] (nhị hợp)
lộ (dẫn) ca phọc la tất địa na dĩ ca (dẫn) (thập tứ)

14_ Vật-ly nhạ đề đất-lại lộ ca, phọc la tất địa, na dĩ ca

阿弭跢(引) 弭跢底數(平) 素(上) 娑麼(引) 跛底(二合) 擔(去引) 藥井(底孕反十五)

a nhị đá (dẫn) nhị đá đề số (bình) tổ (thượng) sa ma
(dẫn) bà đề (nhị hợp) đam (khú dẫn) nghiệt tinh (đề
dụng phân thập ngũ)

15_ A nhĩ đá nhĩ đá đề số tổ sa ma bà đề đam nghiệt tinh

素藥井(準上) 誡多澁嚩(二合) 比阿護(去引) 素達(轉呼) 麼跢(引) (十六)

tổ nghiệt tinh(chuẩn thượng) nga đa sáp phọc (nhị hợp) bi
a hộ (khú dẫn) tô đạt (chuyên hô) ma đá (dẫn) (thập lục)

16_ Tổ nghiệt tinh nga đa sáp-phọc bỉ, a hộ tổ đạt ma đá

娑麼以藥囉(二合) 悉地拶囉娜多那(引) 度弭(十七)

sa ma dĩ nghiệt la (nhị hợp) tất địa tạt la na
đa na (dẫn) độ nhị (thập thất)

17_ Sa ma dĩ nghiệt-t-la tất địa tạt la na đa na độ nhĩ

左囉娜(引) 曩爾藥底[墻-采+(乞-乙+口)](於去反) 迦娜(引) 娑娜娑迦(十八)

tả la na (dẫn) năng nễ nghiệt đề [phiền -biện +(khất
-ất +khâu)] (u khú phân) ca na (dẫn) sa na sa ca
(thập bát)

18_ Tả la na năng nễ nghiệt đề phiền ca na sa na sa ca

擺底[口*賴](二合引) 路(引) 拶囉悉地娜以迦窣(引) 播(引十九)

la đề [khâu *lại] (nhị hợp dẫn) lộ (dẫn) tạt la tất
địa na dĩ ca mật (dẫn) bá (dẫn thập cửu)

19_ La đế-lại lộ tạt la tất địa na dĩ ca mật bá

娑底哩(二合引) 特嚩(二合) 藥底以迦(引) 阿曩沒里(二合) 跢(引) 拽(引) 底(二十)

sa đế lý (nhị hợp dẫn) đặc phọc (nhị hợp) nghiệt đề
dĩ ca (dẫn) a năng một lý (nhị hợp) đá (dẫn) duệ (dẫn) đề
(nhị thập)

20_ Sa đế-ly đặc-phọc nghiệt đề dĩ ca, a năng một-ly đá duệ đề

娑怛(二合) 多姿靚(二合) 嚩(引) 左哩琰(二合) 嚩囉麼藥囉(二合) 嚩(引) (二十一)

sa đất (nhị hợp) đa sa đồ (nhị hợp) phọc (dẫn) tả lý diễm (nhị hợp) phọc la ma
nghiệt la (nhị hợp) phọc (dẫn) (nhị thập nhất)

21_ Sa-đất đa sa-đồ phọc tả lý-diễm phọc la ma nghiệt-t-la phọc

裕澁麼(二合) 多捨攬拈焰(二合) 補跛妬(引) 娑弭(二合) 曩(引) 他(二十二)

dụ sáp ma (nhị hợp) đa xá lã nê diễm (nhị hợp) bỏ bà đồ
(dẫn) sa nhị (nhị hợp) năng (dẫn) tha (nhị thập nhị)

22_ Dụ sáp-p-ma đa xá lã nê-diễm bỏ bà đồ sa-nhĩ năng tha

娑跢(二合) [(高/干)*單] 探(平) 麼怛數藥囉(二合) 摩賀(引) 沫阿(去引) [牟*含] (二十三)

sa đá (nhị hợp) [(cao /can) *đan] tham (bình) ma đất
sô nghiệt la (nhị hợp) ma hạ (dẫn) mật a (khú dẫn)
[muu *hàm] (nhị thập tam)

23_ Sa-đá đan tham ma đất số nghiệt-t-la ma hạ mật, a hà m

涅哩(二合) 灑琰(二合) 惹識捺羅(二合) 拏藥井(底孕反) 娑麼藥嚩(二合二十四)

niết lý (nhị hợp) sái diễm (nhị hợp) nhạ nga nại la
(nhị hợp) noa nghiệt tinh (đề dụng phân) sa ma nghiệt
lãm (nhị hợp nhị thập tứ)

24_ Niết-ly sái-diễm nhạ nga nại-la noa nghiệt tinh sa ma nghiệt-lãm

怛多(觀各反) 娑(二合) 薩嚩(引) 囉他(二合) 迦[啊-可+(嶙-山)](引) 娑麼藥囉(二合) (二十五)

đát đả (đồ các phân)sa (nhị hợp)tát phọc (dẫn)la
tha (nhị hợp)ca [a -khả +(lân -son)](dẫn)sa ma
nghiệt la (nhị hợp)(nhị thập ngũ)

25_ Đát đả-sa tá t phọc la-tha ca lán sa ma nghiế t- la

涅(爾逸反)弭(引)拏弭儉(祇胤反)娜捨素娜弭(二合)捨(引)素(二十六)

niết(nễ dật phân)nhị (dẫn)noa nhị kiếm (kì dận phân)na
xả tổ na nhị (nhị hợp)xả (dẫn)tổ (nhị thập lục)

26_ Niết nhĩ noa nhĩ kiếm na xa' tổ ná- nhĩ xa' tổ

補拏以(二合)曩弭薩嚩爾(泥以反)捨(引)素沒淡(引)(二十七)

bồ noa dĩ (nhị hợp)nặng nhị tát phọc nễ (nê dĩ phân)xả
(dẫn)tổ một đạm (dẫn)(nhị thập thất)

27_ Bớ noa-dĩ nặng nhĩ , tá t phọc nễ xa' tổ một đạ m

娑滿多訶娜囉(二合) 嚩拏怛麼(二合)漸(子琰反)室者(二合)(二十八)

sa mãn đa ha na la (nhị hợp)mật noa đát ma (nhị hợp)tiêm (từ
diễm phân)thất giả (nhị hợp)(nhị thập bát)

28_ Sa mấn đa ha na-la mật noa đát- ma tiếm thất- giả

薩怛嚩(二合)尾沒淡(引)布惹鉢怛麼(二合華)藥底(二合)(二十九)

tát đát phọc(nhị hợp)vĩ một đạm (dẫn)bồ nhạ bát đát
ma (nhị hợp hoa)nghiệt đễ (nhị hợp)(nhị thập cửu)

29_ Tá t đát- phọc vĩ một đạ m, bớ nhạ bát đát- ma nghiế t đễ

君鏝觀薩怛嚩(二合引)譏拽妬(引)拽他(引)淡(三十)

quân tông đồ tát đát phọc (nhị hợp dẫn)nga duệ đồ (dẫn)duệ tha
(dẫn)đạm (tam thập)

30_ Quán noan đở tá t đát- phọc nga duệ đở duệ tha đạ m

娑踰(二合)他(引)藥踰(引)散惹曩野地秬地野(二合)踰(引)(三十一)

sa đá (nhị hợp)tha (dẫn)nghiệt đá (dẫn)tán nhạ nặng
dã địa thuật địa dã (nhị hợp)đá (dẫn)(tam thập nhất)

31_ Sa-đá tha nghiế t đá, tán nhạ nặng dã địa thuật địa-đả đá

暗[(高/干)*單](轉呼)囉嚩(二合)呬達(轉呼)麼尾竭多拽室者(二合)(三十二)

ám [(cao/can)*đan](chuyển hô)la phọc (nhị hợp)hú đật (chuyển
hô)ma vĩ kiết đa duệ thất giả (nhị hợp) (tam thập nhị)

32_ Ám đan la-phọc tứ đạ t ma vĩ kiết đa duệ thất- giả

囉(引)句多囉(引)薩嚩尾譏觀(二合)多拽室者(二合)(三十三)

la (dẫn)cú đa la (dẫn)tát phọc vĩ nga đồ (nhị hợp)đa duệ thất giả (nhị
hợp) (tam thập tam)

33_ La cú đa la tá t phọc vĩ nga- đở đa duệ thất- giả

娑沒哩(二合)地野(二合)擔(上引)薩怛嚩(二合)呬踰(引)野曳(引)鏝(三十四)

sa một lý (nhị hợp)địa dã (nhị hợp)đạm (thượng
dẫn)tát đát phọc (nhị hợp)hú đá (dẫn)dã duệ (dẫn)tông
(tam thập tứ)

34_ Sa một- lý địa- dã đạm, tá t đát- phọc tứ đả đả duệ noan

薩嚩(引)鉢娑滿多迦[啊-可+(嶙-山)](引)娑麼(三十五)

tát phọc(dẫn)bát sa mãn đa ca [a -khả +(lân -son)](dẫn)sa
ma (tam thập ngũ)

35_ Tá t phọc bát sa mấn đa ca lán sa ma

藥囉(二合引)譏儼惹譏怛麼(二合)具婆劍(三十六)

nghiệt la (nhị hợp dẫn)nga nghiễm nhạ nga đát ma
(nhị hợp)cụ bà kiếm (tam thập lục)

36_ Nghiế t- la nga nghiễm nhạ nga đát- ma cụ bà kiếm

嚩爾觀(研咄反)烏曩麼薩嚩怛他藥底(三十七)

phọc nễ đồ (ngiên đốt phân)ô nặng ma tát phọc đát
tha nghiệt đễ (tam thập thất)

37_ Phọc nễ đở ớ nặng ma tá t phọc đát tha nghiế t đễ

娑多嚩

sa đa phọc

38_ Sa đa phọc

若持此讚王 所樂當成就

nhuộc trì thủ tán Vương sở lạc đương thành tựu

Nếu trì Tán Vương này

Ưa thích sẽ thành tựu

復次祕密主 如來漫荼羅
phục thứ bí mật chủ Nhu-Lai mạn đồ la
猶如淨圓月 內現商佉色
do nhu tịnh viên nguyệt nội hiện thương khu sắc
一切佛三角 在於白蓮華
nhất thiết Phật tam giác tại u bạch liên hoa
空點為幟幟 金剛印圍繞
không điểm vì tiêu xí Kim cương ấn vi nhiều
從彼真言主 周匝於光明
tòng bi chân ngôn chủ châu tạp u quang-minh
佛坐道樹下 持此降四魔
Phật tọa đạo thụ hạ trì thù hàng tứ ma
號名遍知印 能具多功德
hiệu danh biên tri ấn năng cụ đa công đức
生眾三昧王
sinh chúng tam muội Vương

Lại nữa Bí Mật Chủ 1

Như Lai Mạn Đồ La

Giống như trăng tròn sạch

Trong hiện mà u Thương Khư (Mà u trắng óng ánh)

Tất cả Phật, tam giác

Ở ngay hoa sen trắng

Điểm Khổng làm Tiêu Xí

Ấn Kim Cương vây quanh

Từ Chân Ngôn Chủ ấy

Vòng khấp ở quang minh

Phật ngồi dưới gốc cây

Trì Hàng Tứ Ma này

*Hiệu là **Biến Tri Ấn***

Hay đủ nhiều Công Đức

*Sinh mọi **Tam Muội Vương***

次於其北維

thứ u kỳ Bắc duy

師諸佛母 光曜真金色

Đạo sư chư Phật mẫu quang diệu chân kim sắc

縞素以為衣 遍照猶日光

cảo tố dĩ vi y biến chiếu do nhật quang

正受住三昧

chánh thọ trụ tam muội

Tiếp ở góc Bắc ấy

Đạo Sư chư Phật Mẫu

Màu vàng ròng rực rỡ

Mặc áo the lụa trắng

Chiếu khấp như mặt trời

Chính Thọ trụ Tam Muội

復次七俱胝 佛母菩薩等

phục thứ thất câu chi Phật mẫu Bồ Tát đẳng

*Tiếp đến **Thất Câu Chi***

Phật Mẫu Bồ Tát đẳng

復於彼南方

phục u bi Nam phương

大勇猛菩薩 大安樂不空

Đại dũng mãnh Bồ Tát Đại an lạc bất không

金剛三昧寶 救世諸菩薩

Kim cương tam muội bảo cứu thế chư Bồ Tát

大德聖尊印 號名滿眾願

Đại Đức Thánh tôn ấn hiệu danh mãn chúng nguyện

真陀摩尼珠 住於白蓮上

chân đà ma-ni châu trụ u bạch liên thượng

Lại ở phương Nam ấy
Đại Dũng Mãnh Bồ Tát
Đại An Lạc Bất Khống
Kim Cương Tam Muội Bảo
Các Bồ Tát cứu đời
Đại Đức Thánh Tôn Ấn
Hiệu là **Mãn Chứng Nguyệt N**
Chấn Đà Ma Ni Chấn
Trụ trên hoa sen trắng

一切佛心真言曰(普通印)。

nhất thiết Phật tâm chân ngôn viết (phổ thông ấn)。

Nhất Thiết Phật Tâm Chấn Ngôn là (Ấn Phổ Thông)

曩莫三曼多沒馱喃(一)暗薩嚩沒馱冒地薩怛嚩(二合)(二)訖哩(二合)捺野(三)爾也(二合)吠奢爾(四)曩莫
薩嚩尾泥(五)娑嚩(二合)賀

năng mặc Tam-mạn-đa một đà nam (nhất)ám tát phọc một đà mạo địa tát đất phọc
(nhị hợp)(nhị)hột lý(nhị hợp)nại dã (tam)nễ dã (nhị hợp)phê xa nễ (tứ)năng
mặc tát phọc vĩ nê (ngũ)sa phọc (nhị hợp)hạ

**Năng mặc tam mạn đa một đà nam (1) Ấm, tát phọc một đà mạo địa tát
đất- phọc (2) hột- lý nễ dã (3) phê xa nễ (4) năng mặc tát phọc vĩ nê
(5) sa-phọc hạ**

巧休屹互阨后盍觥禱珮 楠后盍回囚屹玆禱岩叨兕沉吒在市禱巧休屹楠甩只禱颯扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĪ _ AM SARVA BUDDHĀ BODHISATVA HRDAYAM
NYĀ VE'SANI _ NAMAḤ SARVA VIDE SVĀ HĀ

虛空眼明妃真言曰(佛眼印)。

hư không nhãn minh phi chân ngôn viết (Phật nhãn ấn)。

Hư Khống Nhãn Minh Phi Chấn Ngôn là (Ấn Phật Nhãn)

曩莫三滿多沒馱喃(一)唵誑誑曩嚩囉落訖叉(二合)爾(二)誑誑曩三迷曳(三)薩嚩覩嚩曩(二合)哆(引)(四)
避娑囉三婆吠(平)(五)入嚩(二合)擺那目伽難(去六)娑嚩(二合)賀

năng mặc tam mãn đa một đà nam (nhất)kiếm nga nga
năng phọc la lạc cật xoa (nhị hợp)nễ (nhị)nga nga
năng tam mê duệ (tam)tát phọc đồ ốt nghiệt (nhịhợp)si (dẫn
(tứ)ti sa la tam bà phê (bình)(ngũ)nhập phọc
(nhị hợp)la na mục đà nan (khứ lục)sa phọc (nhị hợp)
hạ

**Năng mặc tam mãn đa một đà nam (1) nghiệm, nga nga năng, phọc la, lạc cật-xoa nễ (2) nga nga năng tam mê duệ
(3) tát phọc đồ ốt-nghiệt dá (4) ty sa la tam bà phê (5) nhập-phọc la na mục già nan (6) sa-phọc hạ**

巧休屹互阨后盍觥禱刃丫丫巧向先匡朽仞禱丫丫巧屹互份禱屹濤北恂出禱石州先戌矛吒禱詞匡左伏叉
觥禱颯扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĪ _ GAM GAGANA VARA LAKṢAṆĒ _ GAGANA
SAMAYE (SARVATA UDGATA ABHISĀ RA SAMBHAVE JVALANA AMOGHĀ NĀ MĪ
SVĀ HĀ

一切菩薩真言曰。

nhất thiết Bồ Tát chân ngôn viết 。

Nhất Thiết Bồ Tát Chân Ngôn là:

曩莫三曼多沒馱喃(一)迦薩嚩他(二)尾麼底(三)尾枳囉儻(四)達羅摩(二合)馱睹涅(入)佐多(五)三三訶
(六)娑嚩(二合)賀

năng mặc Tam-mạn-đa một đà nam (nhất)ca tát phọc tha
(nhị)vi ma đề (tam)vi chi la ninh (tứ)đạt la
ma (nhị hợp)đà đồ niết (nhập)tá đa (ngũ)tam tam
ha (lục)sa phọc (nhị hợp)hạ

Năng mặc tam mạn đà một đà nam (1) ca, tát phộc tha (2) vĩ ma đế (3) vĩ chỉ la ninh (4) đạt la-ma đà đố, niết tá đa (5) tam tam ha (6) sa-phộc hạ

巧休屹互阼后盍觞徇一屹濬卡徇甩互凸甩丁先撻徇叻獲四加市蛭凹戍戍扣徇颯扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ KA SARVATHĀ VIMATI VIKIRAṆA
DHARMADHĀ TU NIRJATA SAMĀ SAMĀ HĀ SVĀ HĀ

北方觀自在 祕密漫荼羅

Bắc phương Quán Tự Tại bí mật mạn đồ la

佛子一心聽 普遍四方相

Phật-Tử nhất tâm thính phổ biến tứ phương tướng

Phương Bắc, Quán Tự Tại

Bí Mật Mạn Đồ La

中吉祥商佉 出生鉢曇華

trung cát tường thương khu xuất sanh bát đàm hoa

開敷含果實 承以大蓮印

khai phu hàm quả thật thừa dĩ Đại liên ấn

光色如皓月 商佉軍那華

quang sắc như hạo nguyệt thương khu quân na hoa

微笑坐白蓮 髻現無量壽

vi tiếu tọa bạch liên kế hiện Vô-Lượng-Thọ

住普觀三昧

trụ phổ quán tam muội

Giữa (chính giữa) Cát Tường Thương Khu

Sinh ra hoa Bát Đàm

Hé nở đầy quả trái

Nương nhờ Ấn Đại Liên

Hào quang như trăng trong

Thương Khu, Quán Na Hoa (Loài hoa có màu trắng tươi)

Mỉm cười ngồi sen trắng

Tức hiện Vô Lượng Thọ (Amitayus)

Trụ Phổ Quán Tam Muội

蓮華部眷屬

liên hoa bộ quyền chúc

最西第一置 馬頭觀自在

tối Tây đệ nhất trí mã đầu Quán Tự Tại

大明白身等 多羅尊菩薩

Đại minh bạch thân đẳng đa-la tôn Bồ Tát

觀自在菩薩 毘俱胝菩薩

Quán Tự Tại Bồ Tát tỉ câu chi Bồ Tát

大勢至菩薩 蓮華部發生

Đại thế chí Bồ Tát liên hoa bộ phát sanh

Cực Tây, thứ nhất bày

Mã Đầu Quán Tự Tại

Nhóm Đại Minh Bạch Thân

Đa La Tôn Bồ Tát

Quán Tự Tại Bồ Tát

Tỳ Câu Chi Bồ Tát

Đại Thế Chí Bồ Tát

Liên Hoa Bộ Phát Sinh

第二寂留明 及大吉祥明

đệ nhị tịch lưu minh cập Đại cát tường minh

大吉祥大明 如意輪菩薩

Đại cát tường Đại minh như ý luân Bồ Tát

耶輸陀羅妃 宰觀波吉祥

Da du đà la phi tốt đồ ba cát tường

大隨求菩薩 白處尊菩薩
 Đại tùy cầu Bồ Tát bạch xử tôn Bồ Tát
 大吉變菩薩 水吉祥菩薩
 Đại cát biến Bồ Tát thủy cát tường Bồ Tát
 不空羂索王 豐財菩薩等
 bất không quyên tác Vương phong tài Bồ Tát đẳng
 白身觀自在 披葉衣菩薩
 bạch thân Quán Tự Tại phi diệp y Bồ Tát

Thứ hai: Tịch Lưu Minh

Với Đại Cát Tường Minh

Đại Cát Tường Đại Minh

Như Ý Luân Bồ Tát

Gia Du Đà La Phi

Tốt Đổ Ba Cát Tường

Đại Tùy Cầu Bồ Tát

Bạch Xử Tôn Bồ Tát

Đại Cát Biến Bồ Tát

Thủy Cát Tường Bồ Tát

Bất Không Quyển Sách Vương

Nhóm Phong Tài Bồ Tát

Bạch Thân Quán Tự Tại

Bị Diệp Y Bồ Tát

彼右大名稱 聖者多羅尊
 bī hữu Đại danh xưng Thánh giả đa-la tôn
 青白色相雜 中年女人狀
 thanh bạch sắc tướng tạp trung niên nữ nhân trạng
 合掌持青蓮 圓光靡不遍
 hợp chưởng trì thanh liên Viên Quang mĩ bất biến
 暉發猶淨金 微笑白鮮衣
 huy phát do tịnh kim vi tiếu bạch tiên y
 內縛豎空風
 nội phược kiên không phong

Bến phải Đại Danh Xưng

Thánh Giả Đa La Tôn

Màu xanh trắng pha tạp

Dạng người nữ trung niên

Chắp tay cầm sen xanh

Hào quang tròn chẳng đổi

Phát sáng như vàng sạch

Mỉm cười, áo trắng tinh

Nội Phục dựng Không (ngón cái) Phong (ngón trở)



左邊毘俱胝

tả biên tì câu chi

手垂數珠鬘 三目持髮髻
 thủ thùy số châu man tam mục trì phát kế

尊形猶皓素 圓光色無主
 tôn hình do hạo tổ Viên Quang sắc vô chủ

黃赤白相入 前印風輪交
 hoàng xích bạch tướng nhập tiền ấn phong luân giao

Bến trái, Tỳ Cấu Chi

Rũ tay cầm tràng hạt

Ba mắt giữ búi tóc

Tôn hình mà u trắng tinh

Mà u hà o quang không chú
 Trắng và ng đở hờ a nhập
 Ấn trước , giao Phong Luân (ngón trở)



次近毘俱胝 畫得大勢尊
 thú cận ti câu chi họa đắc Đại thể tôn
 彼服商佉色 大悲蓮華手
 bi phục thương khu sắc Đại bi liên hoa thủ
 滋榮而未敷 圍繞以圓光
 tu vinh nhi vị phu vi nhiều dĩ Viên Quang
 明妃住其側 號持名稱者
 minh phi trụ kỳ trác hiệu trì danh xưng giả
 一切妙瓔珞 莊嚴金色身
 nhất thiết diệp anh lạc trang nghiêm kim sắc thân
 執鮮妙華枝 左持鉢胤遇
 chấp tiên diệp hoa chi tả trì bát dận ngộ
 密印準明王 上舉風輪屈
 mật ấn chuẩn minh Vương thượng cử phong luân khuất

**Tiếp gần Tỷ Cấu Chi
 Vẽ Đắc Đại Thế Tôn**

Quần áo mà u Thương Khư

Tay Hoa sen Đại Bi

Tốt tươi chưa hé nở

Hà o quang tròn vảy quanh

Minh Phi trụ bên cạnh

Hiệu Trì Danh Xưng Giả

Tất cả diệp anh lạc

Trang nghiêm thân mà u và ng

Cầm cà nh hoa tươi đẹp

Tả (tay trái) cầm Bát Dận Ngộ (loài hoa ở phương Tây có mà u và ng nhạt)

Mật Ấn như Minh Vương

Nâng lên cơ Phong Luân (ngón trở)

近聖者多羅 住於白處尊
 cận Thánh giả đa-la trụ u bạch xử tôn
 髮冠襲純白 鉢曇摩華手
 phát quan tập thuần bạch bát đàm ma hoa thủ
 定慧虛心合 空水入月中
 định tuệ hư tâm hợp không thủy nhập nguyệt trung

Gần Thánh Giả Đa La

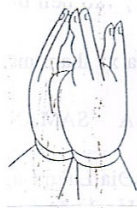
Trú ở Bạch Xử Tôn

Mào tóc đều trắng đẹp

Tay hoa Bát Đầu Ma (Padma_ Hoa sen hồng)

Định Tuệ (2 tay) Hư Tâm Hợp (Chấp tay lại giữa trống rỗng)

Không (ngón cái) Thủy (ngón vó danh) và o trong Nguyệt (lòng bàn tay)



於聖者前作 大力持明王
 u Thánh giả tiên tác Đại lực trì minh Vương
 晨朝日暉色 白蓮以嚴身
 Thân triêu nhật huy sắc bạch liên dĩ nghiêm thân

赫奕成焰鬘 吼怒牙出現
 hách dịch thành diệm man hồng nộ nha xuất hiện
 利爪獸王髮 印如白處尊
 lợi trào thú Vương phát ấn nhu bạch xù tôn
 移風空輪下 相去如穢麥
 di phong không luân hạ tướng khú nhu 穢 mạt

Trước mặt Thánh Giả vẽ

Đại Lực Trì Minh Vương

Mà u như ánh nắng sớm

Dùng sen trắng nghiêm thân

Hách dịch thành tóc lửa

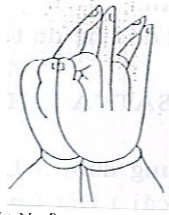
Gắm giện lộ răng nanh

Tóc, móng vuốt Thứ Vương

Ấn như Bạch Xứ Tổn

Dờ i Phong (ngón trở) dưới Không Luân (ngón cái)

Cách nhau như hạt lúa



地藏內為縛 地水空並合

Địa Tạng nội vi phược địa thủy không tịnh hợp

Địa Tạng , tác Nội Phược

Kê m hợp Địa (ngón út) Thủy (ngón Vô Danh) Không (ngón cái)



觀自在菩薩真言曰 (梵云阿嚩路枳帝濕嚩 (二合) 囉)。

Quán Tự Tại Bồ Tát chân ngôn viết (phạm vân a phọc lộ chỉ đế thấp phọc (nhị hợp) la)。

Quán Tự Tại Bồ Tát Chân Ngôn là (Phạm nói là: A Phọc Lộ Chỉ Đế thấp-phọc la Avalokite'svara))

曩莫三滿多沒馱喃 (一) 娑 (上) 薩嚩怛他 (引) 藥多 (引) 嚩路吉多 (二) 羯嚩儻麼野 (三) 囉囉囉吽惹 (四) 娑嚩 (二合) 賀

năng mạt tam mãn đa một đà nam (nhất)sa (thượng)
 tát phọc đát tha (dẫn)nghiệt đa (dẫn)phọc lộ cát đa (nhị)yết lỗ ninh ma dã (tam)la la la hồng nhạ (tứ)sa phọc (nhị hợp)hạ

Năng mạt tam mãn đa một đà nam (1) Sa, tát phọc đát tha nhiệt đa phọc lộ cát đa (2) yết lỗ ninh ma dã (3) la la la, hồng, nhạ (4) sa-phọc hạ

巧休屹互阨后盍觥祿屹祿屹漭凹卡丫出向吐丁凹祿一列仕互伏祿先先獨切瀾扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ SA SARVA TATHĀ GATA AVALOKITA KARUṆĀ

MAYA RA RA RA, HŪ MĀ JAḤ SVĀ HĀ

多羅菩薩真言曰 (踈引囉爾尾)。

đa-la Bồ Tát chân ngôn viết (đa dẫn la nễ vĩ)。

Đa La Bồ Tát Chân Ngôn là (Đa la nễ vĩ: Tà rà devi)

曩莫三滿多沒馱喃(一)耽羯嚕呶唵婆(二合)吠(平)(二)多隸多哩拏(三)娑嚩(二合)賀(引)
 năng mạc tam mãn đa một đà nam (nhất) đām yết lố
 nao ốt bà (nhị hợp) phệ (bình) (nhị) đa lệ đa lý
 nê (tam) sa phọc (nhị hợp) hạ (dẫn)
**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Đām, yết lố nao, ốt-bà phệ (2) đa
 lệ đa lý nê (3) sa-phọc hạ**

巧休屹互阨后盍觔徧仟徧一列仕珈畚吒徧出刑出共仗徧颯扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ _ TAMĀ _ KARUṆĀ UDBHAVE TĀ RE TĀ RIṆI_ SVĀ HĀ

毘俱胝菩薩真言曰(勃哩(二合)俱胝)。

tì câu chi Bồ Tát chân ngôn viết(bột lý (nhị hợp) câu chi)。

Tỳ Câu Chi Bồ Tát Chấn Ngổn là (Bột-ly câu chi: Bhr̥kūṭi)

曩莫三滿多沒馱喃(一)勃哩(二合)薩嚩婆野怛羅(二合)散儻(入)(二)咩娑叵(二合)吒野(三)娑嚩(二合)賀
 năng mạc tam mãn đa một đà nam (nhất)bột lý (nhị
 hợp)tát phọc bà đã đát la (nhị hợp)tán ninh (nhập))(nhị)hồng sa phả
 (nhị hợp) trá đã (tam) sa phọc (nhị hợp) hạ

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) bột-ly , tát phọc bà đã, đát-la
 tá n ninh (2) hồng, sa-pha' tra đã (3) sa-phọc hạ**

巧休屹互阨后盍觔徧徧屹漑矛伏泣屹市獨剝誑伏颯扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ _ BHRĀ _ SARVA BHAYA TRĀ SANI HŪ MĀ SPHATĪYA SVĀ HĀ

大勢至菩薩真言曰(摩訶娑太(二合)摩鉢羅(二合)鉢踰)。

Đại thế chí Bồ Tát chân ngôn viết (Ma-Ha sa thái (nhị hợp) ma bát la
 (nhị hợp) bát踰)。

**Đại Thế Chí Bồ Tát Chấn Ngổn là (Ma ha sa-thái ma bát-la bát
 đấ:Mahā sthamaprà pta)**

曩莫三滿多沒馱喃(一)三髻髻索(入二)娑嚩(二合)賀(引)
 năng mạc tam mãn đa một đà nam (nhất) tam nhiêm
 nhiêm tác (nhập nhị) sa phọc (nhị hợp) hạ (dẫn)

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) tam nhiêm nhiêm sách (2) sa-phọc
 hạ**

巧休屹互阨后盍觔徧徧徧分分颯扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ _ SAMĀ _ JAMĀ JAMĀ SAḤ_ SVĀ HĀ

耶輸陀羅真言曰。

Da du đà la chân ngôn viết 。

Gia Du Đà La Chấn Ngổn là:

曩莫三滿多沒馱喃(一)琰野(引)輸馱囉野(引二)娑嚩(二合)賀
 năng mạc tam mãn đa một đà nam(nhất)diễm đã (dẫn) du đà
 la đã (dẫn nhị) sa phọc (nhị hợp) hạ

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Diễm đã du đà la đã (2) sa-phọc hạ
 巧休屹互阨后盍觔徧徧徧伏夸叻先伏颯扣**

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ _ YAMĀ - YA'SODHARAYA - SVĀ HĀ

白處尊菩薩真言曰(半拏羅嚩(引)悉儻)。

bạch xử tôn Bồ Tát chân ngôn viết (bán noa la phọc (dẫn) tát nễ)。

Bạch Xử Tôn Bồ Tát Chấn Ngổn là (Bán noa la phọc tát nễ:Paṇḍaravā śiṇi)

曩莫三滿多沒馱喃 (一) 半怛他 (引) 藥多尾灑野三婆吠 (二) 鉢娜麼 (二合) 忙履爾 (入) (三) 娑嚩 (二合) 賀
 nãng mạc tam mãn đa một đà nam (nhất)bán đát tha
 (dân)nghiệt đa vĩ sái dã tam bà phệ (nhị)bát na
 ma (nhị hợp)mang lý nễ (nhập)(tam)sa phọc (nhị hợp) hạ
**Nãng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Bán đát tha nghiệt đa vĩ sái dã,
 tam bà phệ (2) bát na-ma mang lý nễ (3) sa-phọc hạ**

巧休屹互阨后盍觔禱正禱凹卡丫凹甩好伏禱戍矛吒禱扔痧交印市颯扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĪ _ PAMĪ _ TATHĀ GATA VIṢAYA SAMBHAVE
 PADMA MĀ LINI SVĀ HĀ

賀野紇哩 (二合) 嚩 (入) 真言曰。

hạ dã hột lý (nhị hợp)phọc (nhập)chân ngôn viết 。

Hạ dã hột-ly Phọc Chấn Ngổ n là :

曩莫三滿多沒馱喃 (一) 哈吽佉娜野畔惹 (二) 娑叵 (二合) 吒野 (三) 娑嚩 (二合) 賀
 nãng mạc tam mãn đa một đà nam (nhất)ham hồng khu
 na dã bạn nhạ (nhị)sa phá (nhị hợp)trá dã (tam)sa
 phọc (nhị hợp)hạ

**Nãng mạc tam mãn đa một đà nam (1) ham hồng khu na dã bạn nhạ (2) sa-
 phá tra dã (3) sa-phọc hạ**

巧休屹互阨后盍觔禱曳禱獨几叨伏兵介剉誑伏颯扣

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĪ _ HAMĪ _ HŪ MĪ KHADAYA BHAMJA SPHAṬYA
 SVĀ HĀ

地藏菩薩真言曰。

địa tạng Bồ Tát chân ngôn viết 。

Địa Tạng Bồ Tát Chấn Ngổ n là :

曩莫三滿多沒馱喃 (一) 訶訶訶 (二) 素怛努 (三) 娑嚩 (二合) 賀
 nãng mạc tam mãn đa một đà nam (nhất)ha ha ha
 (nhị)tố đát nễ (tam)sa phọc (nhị hợp)hạ

**Nãng mạc tam mãn đa một đà nam (1) ha ha ha (2) tố đát nễ (3) sa-phọc
 hạ**

巧休屹互阨后盍觔禱成成成禱鉏凹平禱颯扣振

NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĪ _ HA HA HA SUTANU SVĀ HĀ

佛子應諦聽 次東第三院

Phật-Tử ứng đề thỉnh thú Đông đệ tam viện

施願金剛壇 四方相均普

thí nguyện Kim cương đàn tứ phương tướng quân phổ

衛以金剛印 當於彼中作

vệ dĩ Kim cương ấn đương ư bỉ trung tác

火生曼荼羅 內心復安置

hỏa sanh Mạn-đồ-la nội tâm phục an trí

妙善青蓮印 智者漫殊音

diệu thiện thanh liên ấn trí giả mạn thù âm

本真言圍之 如法布種子

bổn chân ngôn vi chi như Pháp bố chủng tử

而以為種子 復於其四傍

nhĩ dĩ vi chủng tử phục ư kỳ tứ bàng

嚴飾以青蓮 圖作勤勇眾

nghiêm súc dĩ thanh liên đồ tác tinh cần dũng chúng

先安妙吉祥 其身鬱金色

tiên an diệu cát tường kỳ thân uất kim sắc

五髻冠其頂 猶如童子形

ngũ kê quan kỳ đỉnh do như Đồng tử hình

左持青蓮華 上表金剛印
tả trì thanh liên hoa thượng biểu Kim cương ấn
慈顏遍微笑 坐於白蓮華
từ nhan biên vi tiếu tọa u bạch liên hoa
妙相圓普光 周匝互暉映
diệu tướng viên phổ quang châu tạp hõ huy ánh
而住佛加持 神力三昧王
nhi trụ Phật gia trì Thần lực tam muội Vương

Phật Tử !Hãy lắng nghe

Tiếp Đổng, Viện thứ ba

Thí Nguyện Kim Cương Đà n

Cùng quán khắp bốn phương

Ấn Kim Cương hộ vệ

Nên ở chính giữa làm

Hỏa Sinh Ma n Đố La

Trong tim lại an trí

Diệu Thiệ n Thanh Liệ n Ấn

Trí Gia ̣ Ma n Thủ Ấm

Bản Chấn Ngón vảy bọc

Như Pháp bà y Chứng Tử

Mà dù ng làm Chứng Tử

Lại ở bốn phương bà ng

*Vẽ làm Chứng **Cần Dũ ng***

*Trước an **Diệu Cát Tưở ng***

Thần hình mà u ứt Kim (mà u và ng nghệ)

Đỉnh đội mã o Ngũ Kế (5 bứ i tó c)

Giống như hình Đổng Tử

Tay trái cầm sen xanh

Trên hiển Ấn Kim Cương

Mặt hiển từ mĩm cười

Ngồi trên hoa sen trắng

Diệu tướ ng, hà o quang tròn

Ánh sáng trợ chung quanh

*Mà trụ **Phật Gia Tri***

Thần Lực Tam Muộ i Vương

及無量眷屬 觀自在普賢

cập vô lượng quyền chúc Quán Tự Tại Phổ Hiền

對面護對護 惹耶尾惹耶

đôi diện hộ đôi hộ nhạ da vĩ nhạ da

[口*董]母嚕儂多 阿波羅而多

[khâu *đông]mẫu lô nễ đa a ba la nhi đa

Vớ i vô lượng quế n thuộ c

Quán Tự Tại, Phó ̣ Hiệ n

Đối diện Hộ đối Hộ

Nhạ Gia, Vĩ Nhạ Gia

Đổ ng Mã u Đố , Nế ̣ Đa

A Ba La Nhi Đa

北光網菩薩 次寶冠菩薩

Bắc quang võng Bồ Tát thú bảo quan Bồ Tát

無垢光菩薩 月光明菩薩

vô cấu quang Bồ Tát nguyệt quang-minh Bồ Tát

五髻文殊等 烏波髻失儂

ngũ kê Văn Thù đẳ ng ô ba kê thấ t nễ

奉教諸菩薩 文殊師利尊

phụng giáo chu Bồ Tát Văn Thù Sư Lợi tôn

漫殊梨菩薩 文殊二使者

mạn thù lê Bồ Tát Văn Thù nhị sứ giả

鉤召四奉教 竝鉤召菩薩

câu triệu tú phụng giáo tịnh câu triệu Bồ Tát

Bắ c (phía Bắ c) Quang Võ ng Bồ Tá t

Tiếp Bả o Quan Bồ Tá t

Vớ Cấu Quang Bồ Tát
Nguyệt Quang Minh Bồ Tát
 Nhóm Ngũ Kế Văn Thủ
Ó Ba Kế Thất Nễ
Phụng Giáo, các Bồ Tát
Văn Thủ Sư Lợi Tôn
Mạn Thủ Lễ Bồ Tát
 Hai Sư Giả Văn Thủ
 Câu Triệu bốn **Phụng Giáo**
 Và **Câu Triệu Bồ Tát**

右光網菩薩 執持眾寶網
 hữu quang võng Bồ Tát chấp trì chúng bảo võng
 寶冠持寶印 左蓮無垢光
 bảo quan trì bảo ân tả liên vô cầu quang
 青蓮而未敷 前印舒微屈
 thanh liên nhi vị phu tiền ấn thu vi khuất
 計設爾持刀 慧拳豎風火
 kê thiết nễ trì đao tuệ quyền thụ phong hỏa
 烏波計設爾 前拳火輪戟
 ô ba kê thiết nễ tiền quyền hỏa luân kích
 地慧持幢印 定拳地水豎
 địa tuệ trì tràng ấn định quyền địa thủy thụ
 質多羅童子 右拳風輪杖
 chất đa la đồng tử hữu quyền phong luân trượng
 召請風為鉤
 triệu thỉnh phong vi câu
Hữu (bên phải) Quang Võng Bồ Tát
Cầm giữ mọi lưới báu
Mã o báu cầm Ấn báu



Tả Liên (hoa sen bên trái) Vớ Cấu Quang
 Hoa sen xanh chưa nở
 Dưới Ấn trước hơi co



Ó Ba Kế Thiết Nễ
 Quyền trước, Hỏa Luân (ngón giữa) đã m



Địa Tuệ giữ Tràng Ấn
 Định Quyền (quyền trái) dựng Địa (ngón út) Thủy (ngón vô danh)



Chấ́t Đa La Đố́ng Tử

Hữu Quyển (Quyển Phả) Phong Luân (ngón trở) Trưng (dựng như cây gậy)
 Triệu Thỉnh Phong (ngón trở) làm câu (móc câu)



次五種奉教

thứ ngũ chủng iáo

不思議童子 定慧內縛拳

bất tu nghị Đổng tử định tuệ nội phược quyền

空風豎相合 風屈第三節

không phong thụ tướng hợp phong khuất đệ tam tiết

Tiếp năm loại **Phụng Giáo**

Bấ́t Tử Nghị Đố́ng Tử

Định Tuệ (2 tay) Nội Phược Quyển

Dựng Khống (ngón cái) Phong (ngón trở) hợp nhau

Phong (ngón trở) có ngón thứ ba



如是五使者

như thị ngũ sử giả ngũ chủng phụng giáo giả

二眾共圍繞 侍衛無勝智

nhị chúng cộng vi nhiều thị vệ Vô thắng trí

Như vậy năm **Sứ Giả**

Năm loại **Phụng Giáo Giả**

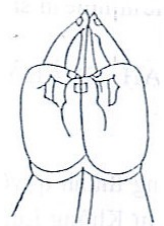
Hai **Chứ** cùng vậy quanh

Thị vệ **Vớ Thắng Trí**

(文殊三補吒掌二火反押二水背二風捻空輪)

(Văn Thù tam bổ trá chưởng nhị hỏa phản áp nhị thủy
 bồi nhị phong niệp không luân)

[Văn Thù Tam Bổ Trá Chưởng, Hai Hỏa (2 ngón giữa) đè ngược lưng hai Thủy (2 ngón vớ
 danh) Hai Phong (2 ngón trở) vịn Khống Luân (ngón cái)]



文殊師利菩薩真言曰 (滿祖室哩沒馱囊)。

Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát chân ngôn viết (mãn tổ thất lý một đà
 năng)。

Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát Chấn Ngón là (Mãn Tổ Thất Lý Một Đà Năng: Mañju'sri
 buddhana)

囊莫三漫多沒馱喃 (一) 瞞係係矩摩羅迦 (二) 尾目吃底 (二合) 鉢他悉體 (二合) 多 (三) 娑麼 (二合) 囉娑麼 (二
 合) 囉 (四) 鉢囉 (二合) 底然 (五) 娑囉 (二合) 賀

năng mạc tam mạn đa một đà nam (nhất)man hệ hệ

cù ma la ca (nhị)vĩ mục cật đề (nhị hợp)bát

tha tất thể (nhị hợp)đa (tam)sa ma (nhị hợp)la

sa ma (nhị hợp)la (tứ)bát la (nhị hợp)để nhiên (ngũ)sa phọc (nhị hợp)hạ

Nã ng mặ c tam mặ n đả một đả nam (1) Mạn, hế hế củ ma la ca (2) vĩ mục c cậ t- đế bắ t- tha tá t- thế đả (3) sa-ma la sa-ma la (4) bắ t- la đế nhiế n (5) sa-phợ c hạ

巧休屹互阨后盍觡袂伐振旨旨乃交先一袂甩鶯詵扔卉莽凹袂絆先掙漚凸懼瀾扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ_ MAM_ HE HE KUMĀ RAKA_ VIMUKTI PATHA STHITA_ SMARA SMARA PRATIṂĀ MĀ_ SVĀ HĀ

光網菩薩真言曰。

quang vớ ng Bồ Tát chân ngôn viết 。

Quang Vớ ng Bồ Tát Chấn Ngón là :

曩莫三滿多沒馱喃(一)髻係係矩摩囉(二)忙野蕞多娑嚩(二合)婆嚩悉體(他以反)多(三)娑嚩(二合)賀
nã ng mặ c tam mặ n đả một đả nam (nhất)nhiêm hế hế củ ma la (nhị)mang đả nghiế t đả sa phọc (nhị hợp)bà phọc tá t thế (tha dĩ phân)đả (tam)sa phọc (nhị hợp)hạ

Nã ng mặ c tam mặ n đả một đả nam (1) Nhiế m, hế hế củ ma la (2) mang đả nghiế t đả sa-phợ c bà phợ c tá t- thế đả (3) sa-phợ c hạ

巧休屹互阨后盍觡袂分袂旨旨乃交先袂交仲丫凹辱矢向莽凹袂瀾扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ_ JAM_ HE HE KUMĀ RA MĀ YĀ GATA_ SVABHĀ VA STHITA_ SVĀ HĀ

無垢光菩薩真言曰。

vô câu quang Bồ Tát chân ngôn viết 。

Vô Cấu Quang Bồ Tát Chấn Ngón là :

曩莫三滿多沒馱喃(一)係矩忙囉(二)尾質怛囉(二合)蕞底矩忙囉麼弩娑麼(二合)羅(四)娑嚩(二合)賀
nã ng mặ c tam mặ n đả một đả nam (nhất)hế củ mang la (nhị)vĩ chấ t đấ t la (nhị hợp)nghiế t đế củ mang la ma nễ sa ma (nhị hợp)la (tứ)sa phọc (nhị hợp)hạ

Nã ng mặ c tam mặ n đả một đả nam (1) hế củ mang la (2) vĩ chấ t đấ t- la nghiế t đế (3) củ mang la ma nễ sa-ma la (4) sa-phợ c hạ

巧休屹互阨后盍觡袂旨乃交先袂甩才湊丫凸乃交先袂互平絆先袂送扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ_ HE KUMĀ RA_ VICITRA GATI_ KUMĀ RA MAṆUSMARA_ SVĀ HĀ

計設尼真言曰(以下五童子文殊使者)。

kế thiế t ni chân ngôn viết (dĩ hạ ngũ Đổng tử Văn Thù sử giả)。

Kế Thiế t Ni Chấn Ngón là (Dùng bên dưới 5 Đổng Tử Văn Thù Sư Giả)

曩莫三滿多沒馱喃(一)枳履(二合)係係矩忙(引)哩計(二)娜耶壤難娑麼(二合)囉娑麼(二合)囉(三)鉢囉(二合)底然(四)娑嚩(二合)賀

nã ng mặ c tam mặ n đả một đả nam (nhất)chỉ lý (nhị hợp)hế hế củ mang (dẫ n)lý kế (nhị)na da nhườ ng nan sa ma (nhị hợp)la sa ma (nhị hợp)la (tam)bát la (nhị hợp)để nhiên (tứ)sa phọc (nhị hợp)hạ

Nã ng mặ c tam mặ n đả một đả nam (1) chỉ- lý, hế hế củ a mang lý kế (2) na gia nhườ ng nan sa-ma la sa-ma la (3) bắ t- la đế nhiế n (4) sa-phợ c hạ

巧休屹互阨后盍觡袂丁印袂旨旨乃交共了袂叨仲鄙觡袂絆先絆先袂盲凸懼瀾扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ_ KILI_ HE HE KUMĀ RIKE DAYĀ JÑ ANAM_ SMARA SMARA _ PRATIṂĀ AM_ SVĀ HĀ

烏波計設爾真言曰。

ô ba kê thiết nễ chân ngôn viết 。

Ó Ba Kế Thiết Nễ Chân Ngôn là :

曩莫三滿多沒馱喃(一)爾哩(二合)頻娜野壤難(二)係矩忙哩計(三)娑嚩(二合)賀

năng mạc tam mãn đa một đà nam (nhất)nễ lý (nhị hợp)tần na dã nhượng nan (nhị)hệ củ mang lý kê (tam)sa phợc (nhị hợp)hạ

Năng mạ c tam mãn đa một đà nam (1) Nễ- lý, tần na dã nhượng nan (2) hệ củ mang lý kê (3) sa-phợc hạ

巧休屹互阨后盍觔禡司印禡石刚仲鄙戊禡旨乃交共了禡颯扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĪ _ DILĪ BHINDHAYA AJÑĀ NAMĪ _ HE

KUMĀ RIKE_ SVĀ HĀ

地慧真言曰(嚩素摩底也(二合))。

địa tuệ chân ngôn viết (phợc tổ ma đễ dã (nhị hợp))。

Địa Tuệ Chân Ngôn là (Phợc Tổ Ma Đễ- dã: Vasumā tya)

曩莫三滿多沒馱喃(一)[口*皿]哩(二合)係娑麼(二合)囉壤曩計觀(二)娑嚩(二合)賀

năng mạc tam mãn đa một đà nam (nhất) [khẩu *mãnh] lý (nhị hợp)hệ sa ma (nhị hợp)la nhượng năng kê đở (nhị)sa phợc (nhị hợp)hạ

Năng mạ c tam mãn đa một đà nam (1) Mãnh- lý , hệ sa-ma la nhượng năng kê đở (2) sa-phợc hạ

巧休屹互阨后盍觔禡扛印禡旨絆先鄙巧了加禡颯扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĪ _ HILĪ HE SMARA JÑĀ NA KETU_ SVĀ HĀ

質怛囉(二合)童子真言曰。

chất đát la (nhị hợp) Đổng tử chân ngôn viết 。

Chất Đa-la Đổng Tử Chân Ngôn là :

曩莫三滿多沒馱喃(一)弭[口*履]質多羅(二)娑嚩(二合)賀

năng mạc tam mãn đa một đà nam (nhất)nhị [khẩu *lý]chất đa la (nhị)sa phợc (nhị hợp)hạ

Năng mạ c tam mãn đa một đà nam (1) Nhĩ lý, chất đa-la (2) sa-phợc hạ

巧休屹互阨后盍觔禡亦印禡才泣振颯扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĪ _ MILĪ CITRĀ _ SVĀ HĀ

召請童子真言曰。

triệu thỉnh Đổng tử chân ngôn viết 。

Triệu Thỉnh Đổng Tử Chân Ngôn là :

曩莫三滿多沒馱喃(一)阿迦囉灑(二合)野(二)薩鏗矩嚕阿(去)然(三)矩忙囉寫(四)娑嚩(二合)賀

năng mạc tam mãn đa một đà nam (nhất)a ca la sái (nhị hợp) dã (nhị) tát tông củ lổ a (khú)nhiên (tam) củ mang la tả (tú)sa phợc (nhị hợp)hạ

Năng mạ c tam mãn đa một đà nam (1) a ca la-sái dã (2) tát noan củ lổ a nhiến (3) củ mang la tả (4) sa-phợc hạ

巧休屹互阨后盍觔禡挑一溶伏禡屹漚乃冰挑嚩禡乃交先兩禡颯扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ _ AKARṢAYA SARVA KURU AJÑĀ AM

KUMĀ RASYA_ SVĀ HĀ

不思議童子真言曰。

bất tu nghị đồng tử chân ngôn viết 。

Bất Tư Nghị Đồng Tử Chân Ngõn là :

曩莫三滿多沒馱喃 (一) 阿 (去) 尾娑麼 (二合) 野儻曳 (二) 娑嚩 (二合) 賀

năng mạc tam mãn đa một đà nam (nhất) a (khứ) vĩ
sa ma (nhị hợp) dã ninh duệ (nhị) sa phọc (nhị hợp) hạ

Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) a vĩ sa-ma dã ninh duệ (2) sa-phọc hạ

巧屹互阨后盍船禡猱甩絆伏布份禡颯扣板

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ _ AHĪ VISMAYANĪYE_ SVĀ HĀ

行者於左方 次作大名稱

hành giả ư tả phương thứ tác Đại danh xưng

除一切蓋障 大精進種子

trừ nhất thiết cái chướng Đại tinh tấn chủng tử

謂真陀摩尼 住於火輪中

vị chân đà ma-ni trụ ư hỏa luân trung

翼從端嚴眾 當知彼眷屬

dực tòng đoan nghiêm chúng đương tri bi quyến chúc

悲愍慧菩薩 破惡趣菩薩

bi mẫn tuệ Bồ Tát phá ác thú Bồ Tát

施無畏菩薩 賢護菩薩等

thí vô úy Bồ Tát Hiền hộ Bồ Tát đẳng

不思議菩薩 慈發生菩薩

bất tu nghị Bồ Tát từ phát sanh Bồ Tát

并折諸熱惱

tinh chiết chu nhiệt não

Hành Giả ở Tả Phương (phương bên trái)

Tiếp tác Đại Danh Xưng

Trừ Nhất Thiết Cái Chướng

Chứng Tử đại tinh tiến

Là Chân Đà Ma Ni

Trụ ở trong Hỏa Luân

Chứng đoan nghiêm theo hầu

Nên biết quyến thuộc ấy

Bi Mẫn Tuệ Bồ Tát

Phá Ác Thú Bồ Tát

Thí Vô Úy Bồ Tát

Nhóm Hiền Hộ Bồ Tát

Bất Tư Nghị Bồ Tát

Từ Phát Sinh Bồ Tát

Và Chiết Chư Nhiệt Não

祕密之標誌

bí mật chi tiêu chí

次第應安布 名稱除障尊

thứ đệ ứng an bố danh xưng trừ chướng tôn

住悲力三昧 智福虛心合

trụ bi lực tam muội trí phúc hư tâm hợp

地水屈入月

địa thủy khuất nhập nguyệt

Tiểu Chí cú a Bí Mật

Thứ tự nên an bày

Danh Xưng Trừ Chướng Tôn

Trụ Bi Lực Tam Muội

Trí Phước (2 tay) Hư tâm hợp (Hư Tâm Hợp Chướng)

Co Địa (ngón út) Thủy (ngón vớ danh) và o Nguyệt (lò ng bàn tay)



尊右除疑怪

tôn hữu trừ nghi quái

內縛豎火空 寶瓶置一股

nội phục thụ hỏa không bảo bình trí nhất cổ

Tôn hữu (Tôn bên phải) Trừ Nghi Quái

Nội Phục, dựng Hỏa (ngón giữa) Không (ngón cái)

Bình báu để Nhất Cổ



施無畏菩薩 作施無畏手

thí vô úy Bồ Tát tác thí vô úy thủ

Thí Vô Uy Bồ Tát

Tác tay Thí Vô Uy



除一切惡趣 定慧舒合掌

trừ nhất thiết ác thú định tuệ thủ hợp chưởng

Trừ Nhất Thiết Ác Thú

Dưỡng Định Tuệ (2 tay) chắp lại

救護慧菩薩 悲手掌在心

cứu hộ tuệ Bồ Tát bi thủ chưởng tại tâm

直豎空向上

trực thụ không hướng thượng

Cứu Hộ Tuệ Bồ Tát

Bi Thủ (tay trái) chưởng (lò ng bàn tay) tại tim

Dưỡng Khổng (ngón cái) hướng lên trên



大慈生菩薩 慧風空持華

Đại từ sanh Bồ Tát tuệ phong không trì hoa

Đại Từ Sinh Bồ Tát

Tuệ Phong Khổng (ngón trở phải và ngón cái phải) cầm hoa



悲旋潤右置

bī toàn nhuậ hữu trí

悲念在心上 垂屈火輪指

bī niệ̄m tại tâm thượ̄ng thùy khuấ̄t hòa luân chi

Bi Tuyền Nhuận bên phải

Bi (tay trái) vịn trên tim

Rũ co Hỏa Luân (ngón giữa) chỉ



除一切熱惱 作垂施願手

trừ nhất thiết nhiệt não tác thùy thí nguyện thủ

甘露水流注 遍在諸指端

cam lộ thủy lưu chú biến tại chu chi đoan

Trừ Nhất Thiết Nhiệt Não

Rũ tác tay Thí Nguyện

Nước Cam Lộ tưới chảy

Tại khắp các đầu ngón



次不思議慧 以無畏之手

thứ bất tu nghị tuệ dĩ vô úy chi thủ

空風持珠狀

không phong trì châu trạng

Tiếp Bất Tư Nghị Tuệ

Dùng tay của Vô Úy

Khớng (ngón cái) Phong (ngón trỏ) dạng cầm châu (viên ngọc)



除一切蓋障菩薩真言曰 (薩嚩儂囉拏尾囉劍 (二合) 避)。

trừ nhất thiết cái chươ̄ng Bồ Tát chân ngôn viế̄t (tát phọc nễ

phọc la noa vĩ sái kiế̄m (nhị hợ̄p) tị)。

Trừ Nhất Thiết Cái Chươ̄ng Bồ Tát Chân Ngôn là (Tát Phọc Nễ Phọc La Noa

Vĩ Sái Kiế̄m Ty: Sarva nirvaraṇa vīśam bhin)

曩莫三滿多沒馱喃 (一) 阿 (去) 薩怛嚩 (二合) 係多 (二) 弊 (毘庾反) 嚩藥 (二合) 多 (三) 怛藍 (二合) 怛藍 (二合)

藍藍 (四) 娑嚩 (二合) 賀 (引)

nắ̄ng mặ̄c tam mắ̄n đả một đả nam (nhấ̄t) a (khứ̄) tá̄t

đắ̄t phọc (nhị hợ̄p) hế̄ đả (nhị) tậ̄ (tì dũu phắ̄n) ố̄t

nghiế̄t (nhị hợ̄p) đả (tam) đắ̄t lam (nhị hợ̄p) đắ̄t lam

(nhị hợ̄p) lam lam (tứ) sa phọc (nhị hợ̄p) hạ (dắ̄n)

**Nắ̄ng mặ̄c tam mắ̄n đả một đả nam (1) A, tá̄t đắ̄t-phọc gế̄ đả (2) tậ̄ ố̄t-
nghiế̄t đả (3) đắ̄t-lam đắ̄t-lam, lam lam (4) sa-phọc hạ**

巧休屹互阨后盍脩徠屹漑托出育恂包振沼沼劣劣瀾扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ _ AḤ SATVA HĪTA ABHYUDGATE_ TRAM TRAM
RAM RAM_ SVĀ HĀ
除疑怪菩薩真言曰(號俱賀哩曩)。
trừ nghi quái Bồ Tát chân ngôn viết (hiệu câu hạ lý
năng)。

Trừ Nghi Quái Bồ Tát Chân Ngôn là (Hiệu là Câu Hạ Lý Năng : Kauṭu halah)
曩莫三滿多沒馱喃(一)訶娑難尾麼底制諾迦(二)娑嚩(二合)賀(引)
năng mạc tam mãn đa một đà nam (nhất)ha sa nan
vĩ ma đê chề nặc ca (nhị)sa phộc (nhị hợp)hạ (dẫn)
**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Ha sa nan, vĩ ma đê chề nặc ca (2) sa-
phộc hạ**

巧休屹互阨后盍脩徠成屹脩徠互凸琚叨一徠瀾扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ _ HASANĀ MĀ VIMATI CCHEDAKA_ SVĀ HĀ
施無畏菩薩真言曰(薩嚩薩怛嚩(二合引)婆閻娜娜)。
thí vô úy Bồ Tát chân ngôn viết (tát phộc tát đát phộc (nhị
hợp dẫn) bà diêm na na)。

Thí Vô Úy Bồ Tát Chân Ngôn là (Tát Phộc Tát Đát-phộc Bà Diêm Na Na:
Sarva Satva Abhayaṃ dada)
曩莫三滿多沒馱喃(一)囉娑難阿佩延娜娜(二)娑嚩(二合)賀
năng mạc tam mãn đa một đà nam (nhất)la sa nan
a bệi duyên na na (nhị)sa phộc (nhị hợp)hạ
**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) La sa nan, a bệi duyên na na (2) sa-
phộc hạ**

巧休屹互阨后盍脩徠先屹脩徠挑矛兕叨叨徠瀾扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ _ RASANĀ MĀ _ ABHAYAMDADĀ _ SVĀ HĀ
除一切惡趣菩薩真言曰(薩嚩鉢也惹郝)。
trừ nhất thiết ác thú Bồ Tát chân ngôn viết (tát phộc bát dā
nhạ hác)。

Trừ Nhất Thiết Ác Thú Bồ Tát Chân Ngôn là (Tát Phộc Bát Dã Nhạ
Hác: Sarvapa yajah)
曩莫三滿多沒馱喃(一)特槽(二合)娑難阿毘庚(二合)達攞拏(二)薩怛嚩(二合)馱敦(三)娑嚩(二合)賀(引)
năng mạc tam mãn đa một đà nam (nhất)đặc mông (nhị
hợp)sa nan A-tì dữu (nhị hợp)đạt la nê (nhị)tát
đát phộc (nhị hợp)đà đôn (tam)sa phộc (nhị hợp)hạ
(dẫn)
**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) đặc mông sa nan, a tỳ - dữu đạt la nê
(2) tát đát-phộc đà đôn (3) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍脩徠盍屹戍徠挑育益先仗屹玆四加徠瀾扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ _ DVĀ SANAMĀ _ ABHYUDDHARAṆI
SATVADHĀ TU_ SVĀ HĀ
救護慧菩薩真言曰(跋哩怛羅(二合)拏捨也麼底)。
cứu hộ tuệ Bồ Tát chân ngôn viết (bá lý đát la (nhị
hợp) noa xā dā ma đê)。

Cú u Hộ Tuệ Bồ Tát Chấn Ngõn là (Bử Lý Đát-la Noa Xả Dã Ma Đế)

曩莫三滿多沒馱喃 (一) 尾訶娑難係摩賀 (引) 摩賀 (引) 娑麼 (二合) 囉鉢囉 (二合) 底然 (二) 娑嚩 (二合) 賀 (引)
năng mạc tam mãn đa một đà nam (nhất) vĩ ha sa
nan hệ ma hạ (dẫn) ma hạ (dẫn) sa ma (nhị hợp) la
bát la (nhị hợp) để nhiên (nhị) sa phộc (nhị hợp) hạ
(dẫn)

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Vĩ sa ha nan, hệ ma hạ ma hạ sa-ma la
bát-la để' nhiên (2) sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍脩徧甩成屹戊徧旨 互扣互扣 絆先浪凸懼徧瀾扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ _ VIHĀSANAMĀ _ HE MAHĀ MAHĀ _ SMARA
PRATIJÑĀMĀ _ SVĀ HĀ

大慈生菩薩真言曰 (摩訶 (引) 每啗哩也毘欲曩迦 (二合))。

Đại từ sanh Bồ Tát chân ngôn viết (Ma-Ha (dẫn) mỗi nam lý đã
tì dục năng ca (nhị hợp))。

**Đại Từ Sinh Bồ Tát Chân Ngôn là (Ma Hạ Mỗi Nam Lý Dã Tỳ Dục Năng-Ca: Mahā
maitryabhyudgataḥ)**

莫三滿多沒馱喃 (一) 詔娑嚩 (二合) 制妬唄藥 (二合) 多 (一) 娑嚩 (二合) 賀 (引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (nhất) siêm sa
phộc (nhị hợp) chế đồ ốt nghiệt (nhị hợp) đa (nhất)
sa phộc (nhị hợp) hạ (dẫn)

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Thiểm sa-phộc chế đồ ốt-nghiệt đa (2) sa-
phộc hạ**

巧休屹互阨后盍脩徧母徧辱才奈珈恂凹瀾扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ _ ṬHAMĀ _ SVĀCITTA UDGATA_ SVĀ HĀ

悲旋潤菩薩真言曰 (摩訶 (引) 迦嚕拏莫囉 (二合) 拏多)。

bi toàn nhuận Bồ Tát chân ngôn viết (Ma-Ha (dẫn) ca lổ noa
mạc la (nhị hợp) nê đa)。

**Bi Tuyền Nhuận Bồ Tát Chấn Ngõn là (Ma Ha Ca Lổ Noa Mạc-La Nê Đa: Mahā
Karuṇā mṛ dītaḥ)**

曩莫三滿多沒馱喃 (一) 閻迦嚕儂沒囉呢多 (二) 娑嚩 (二合) 賀 (引)

năng mạc tam mãn đa một đà nam (nhất) diêm ca lổ
ninh một sái nê đa (nhị) sa phộc (nhị hợp) hạ (dẫn)

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Diêm, ca lổ ninh một sái nê đa (2)
Sa-phộc hạ**

巧休屹互阨后盍脩徧兇徧一冰仕邵水凹瀾扣振

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĀ _ YAMĀ _ KARUṆĀ MREḌITA_ SVĀ HĀ

除一切熱惱菩薩真言曰 (薩嚩娜 (引) 賀鉢囉 (二合) 捨弭曩)。

trừ nhất thiết nhiệt não Bồ Tát chân ngôn viết (tát phộc na
(dẫn) hạ bát la (nhị hợp) xá nhị năng)。

**Trừ Nhất Thiệt Nhiệt Nảo Bồ Tát Chấn Ngõn là (Tát Phộc Na Hạ Bát-La Xả
Nhĩ Năng: Sarva dā ha pra'samina)**

曩莫三滿多沒馱喃 (一) 縵係嚩囉娜 (二) 嚩囉鉢囉 (二合) 鉢多 (三) 娑嚩 (二合) 賀

năng mạc tam mãn đa một đà nam (nhất)ải hệ phọc
la na (nhị)phọc la bát la (nhị hợp)bát đa (tam)sa
phọc (nhị hợp)hạ
**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) A'i, hệ phọc la na (2) phọc la bát-la
bát đa (3) sa-phọc hạ**

巧休屹互阨后盍船徧槎徧旨向先叨向先直揖瀾扣板

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĪ _ Ì _ HE VARADA_ VARA PRĀ PTA_ SVĀ HĀ

不思議菩薩真言曰(阿進底也摩底娜難多)。

bất tu nghị tuệ Bồ Tát chân ngôn viết (a tiến đế dã ma đế
na nan đa)。

Bất Tư Nghị Tuệ Bồ Tát Chân Ngôn là (A Tiến Đế Dã Ma Đế Ná Nan Đa:
Acintya matidatta)

曩莫三滿多沒馱喃(一)汚薩嚩捨鉢哩布囉迦(二)娑嚩(二合)賀

năng mạc tam mãn đa một đà nam (nhất)Ổ tát phọc
xa bát lý bố la ca (nhị)sa phọc (nhị hợp)hạ

**Năng mạc tam mãn đa một đà nam (1) Ổ tát phọc xa bát lý bố la ca (2)
sa-phọc hạ**

巧休屹互阨后盍船徧槎徧屹楔圭扔共翳先一瀾扣板

*) NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀ NĀ MĪ _ Û _ SARVĀ 'SĀPARIPŪ RAKA_ SVĀ HĀ

大毘盧遮那經成就儀軌卷上

Đại Tì-Lô-Giá-Na Kinh thành tựu nghi quỹ quyển thượng

Đại Tỳ Lô Giá Na Kinh Thành Tựu Nghi Quỹ _ Quyển Thượng (Hết)

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>

Nguyễn Tánh Trần Tiên Khanh & Nguyễn Hiền Trần Tiên Huyền Phiên Âm và Lược Dịch

Mon May 1 02:22:24 2006

=====